

# Amphitruo

## Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**
- [-14] **absentis:** **hīs** **Alcmēna dēcipitur dolīs.**  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [-14i] **absentis:** **hīs** **Alcmēna dēcipitur dolīs.**  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**  
nachdem die echten und  
after when true and
- [-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**  
beide in wunderbaren  
both in wondrous
- [-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [-9] **adulterum sē Jupiter cōfessus est.**

## Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus Alcumēnās Jupiter**
- [-7] **Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,**
- [-6] **Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.**
- [-5] **Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.**  
ihm  
to him
- [-4] **Is advenientīs servum ac dominum frūstrā habet.**  
dieser ankommende und vergeblich  
he arriving and in vain
- [-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem**  
und wechselseitig  
and in turn
- [-2] **Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter**  
für ergriffen  
for having been captured
- [-1] **Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.**  
welcher von beiden nicht  
which of the two not
- [0] **Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.**  
die ganze jene  
whole she

## Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs**  
wie ihr in euren  
as you in your
- [2] **emundīs vēndundisque mē laetum lucrīs**  
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh  
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus**  
und in allen  
and in all
- [4] **et ut rēs ratiōnēsque vestrōrum omnium**  
und dass der Euren aller  
and that of you all
- [5] **bene expedire vultis peregrīque et domī**  
gut auswärts und und zuhause  
well abroad and and at home
- [6] **bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō**  
gut und reichlichem dauerndem  
with good and ample perpetual

- [7] **quāsque incēpistis rēs quāsque inceptābitis,**  
welche und welche und  
which things and which things and
- [8] **et uti bonīs vōs vestrōsque omnīs nūntiīs**  
und dass guten euch die eurigen und alle  
and that with good you yours and all
- [9] **mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem**  
mich diese diese dass  
me those things those things so that
- [10] **quae maximē in rem vestram commūnem sient,**  
welches am meisten in euren gemeinsamen  
which most in your common
- [11] **nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum**  
denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben  
for you indeed that already having been granted and having been given
- [12] **mī esse ab dīs aliīs, nūntiīs praesim et lucrō:**  
mir von anderen, und  
to me from other, and
- [13] **haec ut mē vultis approbāre annitier,**  
dieses dass mich  
these things that me
- [14] **lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat**  
dass dauernder euch immer  
that perpetual for you always
- [15] **ita huic faciētis fābulae silentium**  
so diesem  
thus to this
- [16] **itaque aequī et jūstī hīc eritis omnēs arbitri.**  
folglich Gerechte und Rechte hier alle  
and so fair and just here all
- [17] **Nunc cuius jussū veniō et quam ob rem vēnerim**  
nun wessen und welcher wegen  
now of whom and what on account of
- [18] **dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum.**  
zugleich und selbst meinen.  
at the same time and myself my.
- [19] **Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi.**  
Merkur ist mir.  
to Mercury is to me.
- [20] **pater hūc mē misit ad vōs ōrātum meus,**  
hierher mich zu euch mein,  
hither me to you my,
- [21] **tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum foret,**  
obwohl wenn auch, für euch was gesagt  
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] **scībat factūrōs, quippe quī intellēxerat**  
machen werdet, ja der  
about to do, indeed who
- [23] **verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;**  
euch sich und so wie angemessen  
you him self and so as right
- [24] **vērūm profectō hoc petere mē precārīō**  
aber in der Tat dies mich bittweise  
but indeed this me by entreaty
- [25] **ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.**  
von euch sanft, mit gesagten guten.  
from you gently, with said words good.
- [26] **etenim ille, cuius hūc jussū veniō, Juppiter**  
denn nämlich jener, dessen hierher  
for indeed he, of whom hither
- [27] **nōn minus quam vestrum quīvīs formīdat malum:**  
nicht weniger als von euch irgend wer  
not less than of you anyone
- [28] **hūmānā mātrem nātus, hūmānō patre,**  
menschlicher geboren, menschlichem  
human having been born, human
- [29] **mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet;**  
nicht angemessen, für sich wenn  
not fair, for himself if

[30]	atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,	und ich auch auch, der and I also also, who
[31]	contāgiōne meī patris metuō malum.	meines of my
[32]	propterea pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:	daher und and zu euch therefore and to you
[33]	jūstam rem et facilem esse ōrātam ā vōbīs volō,	gerechte und leichte erbeten von euch just and easy having been asked from you
[34]	nam jūstae ab jūstīs jūstus sum ōrātor datus.	denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben. for just by the just just having been given.
[35]	nam injūsta ab jūstīs impetrārī nōn decet,	denn Ungerechtes von Gerechten nicht for unjust by the just not
[36]	jūsta autem ab injūstīs petere insipientia est;	das Gerechte aber von den Ungerechten just things but from the unjust
[37]	quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.	ja jene Ungerechten und nicht indeed those unjust nor
[38]	nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.	nun schon hierher ihr alle was now already hither all what things
[39]	dēbētis velle quae velimus: meruimus	was the things which
[40]	et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā;	und ich und über euch und öffentlichen; and I and about you and public;
[41]	nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs	denn was ich wie andere in for why I how others in
[42]	vidī, Neptūnum Virtūtem Victōriam	
[43]	Mārtem Bellōnam, commemorāre quae bona	welche Gutes which things good things
[44]	vōbīs fēcissent, quīs benefactis meus pater,	euch durch welche mein for you by which my
[45]	deōrum rēgnātor, architectust omnibus?	
[46]	sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō,	aber niemals jener jenem meinem, but never that to that my,
[47]	ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī;	dass was den Guten Gutes; that what to good men of good;
[48]	grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi	angenehm dies von euch sich pleasing that from you for himself
[49]	meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.	mit Recht und euch Gutes sich welches deservedly and for you good things himself which things
[50]	Nunc quam rem ōrātum hūc vēnī primum prōloquar,	nun welche hierher zuerst now what hither first
[51]	post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.	nach dieser after of this
[52]	quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam	was? weil what? because
[53]	dixī futūram hanc? deus sum, commūtāverō.	zukünftig diese? about to be this?
[54]	eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā	dieselbe diese, wenn aus the same this, if out of

[55]	cōmoedia ut sit omnibus isdem versibus.	so dass so that	allen with all	denselben the same	
[56]	utrum sit an nōn? vultis? sed ego stultior,	ob whether	oder nicht? or not?	aber but	ich I dümmer, more foolish,
[57]	quasi nesciam vōs velle, quī dīvus siem	als ob as if	euch you	da who	
[58]	teneō quid animī vestrī super hāc rē siet:	was what	eures of yours	über about	dieser this
[59]	faciam ut commixta sit: sit tragicōmoedia.	dass that	vermischt having been mixed		
[60]	nam mē perpetuō facere ut sit cōmoedia,	denn mich for me	dauernd continually	dass that	
[61]	rēgēs quō veniant et dī, nōn pār arbitror.	wohin whither	und and	nicht not	angemessen equal
[62]	quid igitur? quoniam hīc servus quoque partis habet,	was what	also? then?	weil since	hier here auch also
[63]	faciam sit, proinde ut dīxī, tragicōmoedia.		demgemäß wie accordingly as		
[64]	nunc hoc mē ōrāre ā vōbīs jussit Iuppiter,	nun now	dies mich this me	von from	euch you
[65]	ut conquīstōrēs singula in subsellia	dass that	einzeln each	in into	
[66]	eant per tōtam caveam spectātōribus,	durch through	ganze whole		
[67]	sī cui favitōrēs dēlēgātōs viderint,	wenn if	wem to anyone	bestellte having been assigned	
[68]	ut īs in caveā pignus capiantur togae;	dass that	jenen from them	in in	
[69]	sive qui ambissent palmam hīs hīstriōnibus	sei es or if	wer those who	diesen for these	
[70]	seu cuiquam artificī, seu per scriptās litterās	oder auch or if	irgendeinem to anyone	oder auch or if	durch by means of geschriebene written
[71]	seu qui ipse ambisset seu per internūntium,	oder auch or if	wer who	selbst himself	oder auch or if
[72]	sive adeō aedilēs perfidiōsē cui duint,	sei es or if	sogar even	treulos treacherously	jemandem to anyone
[73]	sirempse lēgem jussit esse Iuppiter,		dieselbe the same		
[74]	quasi magistrātum sibi alterīve ambiverit.	als ob as if	für sich for himself	oder dem anderen or to another	
[75]	virtūte dixit vōs victōrēs vivere,		euch you		
[76]	nōn ambitīōne neque perfidiā: quī minus	nicht not	und nicht nor	warum weniger how less	
[77]	eadem hīstriōnī sit lēx quae summō virō?	dieselbe the same	wie which	dem höchsten to the highest	

[78]	virtūte ambire oportet, nōn favitōribus.		nicht not
[79]	sat	habet favitōrum semper quī rēctē facit,	genug enough
[80]	sī	illis fidēs est quibus est ea rēs in manū.	immer always
[81]	hoc quoque etiam mihi in	mandātis is dedit,	wer richtig who rightly
[82]	ut	conquīstōrēs fierent histriōnibus:	dies this
[83]	quī sibi	mandāset dēlēgātī ut plauderent	auch also
[84]	quīve	quō placēret alter fēcisset minus,	auch also
[85]	ejus ōrnāmenta et	corium utī conciderent.	mir in to me in
[86]	mīrārī nōlim vōs, quāpropter	Juppiter	der he
[87]	nunc histriōnēs cūret; nē	mīrēminī:	dass that
[88]	ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.		wer für sich who for himself
[89]	quid?	admirātī estis? quasi vērō novum	Abgesandte delegates
[90]	nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam;		dass that
[91]	etiam, histriōnēs annō cum in	prōscaeniō hīc	oder wer or who
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.		wodurch in order that
[93]	[praetereā certō prōdit in tragoediā.]		weniger, less,
[94]	hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget,		
[95]	et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,		
[96]	dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.		
[97]	Haec urbs est Thēbae. in illisce habitat aedibus		
[98]	Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,		
[99]	quicum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia.		
[100]	is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus,		

[101]	nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō. denn mit dem thebanischen for with to the Theban
[102]	is prius quam hinc abiit ipsemet in exercitum, der früher als von hier selbst in he sooner than from here himself into
[103]	gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam. schwanger seine. pregnant his.
[104]	nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus, denn ich euch schon wie mein, for I you already how my,
[105]	quam liber hārum rērum multārum siet wie frei dieser vielen how free of these many
[106]	quantusque amātor sit quod complacitum est semel. wie groß und was gefallen einmal. how great and what having been pleasing once.
[107]	is amārē occēpit Alcumēnam clam virum der heimlich he unknown to
[108]	ūsūramque ejus corporis cēpit sibi, ihres für sich, of her for himself,
[109]	et gravidam fēcit is eam compressū suō. und schwanger er sie seine eigene. and pregnant he her his own.
[110]	nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius, nun über damit richtiger, now about so that more rightly,
[111]	utrimque est grāvīda, et ex virō et ex summō Jove. beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides pregnant, and from and from highest
[112]	et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat, und mein jetzt innen hier mit jener and my now inside here with her
[113]	et haec ob eam rem nox est facta longior, und diese wegen jener gemacht länger, and this on account of that having been made longer,
[114]	dum cum illā quācum vult voluptātem capit; während mit jener mit welcher while with her with whom
[115]	sed ita assimilāvit sē, quasi Amphiṭruō siet. aber so sich, als ob but so himself, as if
[116]	nunc nē hunc ōrnātum vōs meum admirēminī, nun nicht diesen ihr meinen now lest this you my
[117]	quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā: weil ich hierher so mit knechtischer because I hither thus with servile
[118]	veterem atque antīquam rem novam ad vōs prōferam, alt und uralt neu zu euch old and ancient new to you
[119]	propterea ōrnātūs in novum incessī modum. deshalb geschmückt in neue therefore having been adorned into new
[120]	nam meus pater intus nunc est ecum Juppiter; denn mein innen jetzt sieh da for my inside now look here
[121]	in Amphiṭruōnis vertit sēsē imāginem in sich selbst into himself
[122]	omnēsque eum esse cēsent servī quī vident: alle und ihn die all and him who
[123]	ita versipellem sē facit quandō libet. so wandlungsfähig sich wenn thus a shape shifter himself whenever

- [124] **ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem,**  
 ich mir  
 I for me
- [125] **quī cum Amphitruōne abivit hinc in exercitum,**  
 der mit von hier in  
 who with from here into
- [126] **ut praeservire amanti meō possem patrī**  
 damit liebenden meinem  
 so that loving my
- [127] **atque ut nē, quī essem, familiārēs quaererent,**  
 und damit nicht, wer  
 and that not, who
- [128] **versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī;**  
 häufig hier als mich zu Hause;  
 often here when me at home;
- [129] **nunc, cum esse crēdent servum et cōservum suum,**  
 nun, da und ihren,  
 now, when and their own,
- [130] **hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim.**  
 keinerwegs irgendwer wer oder was  
 not anyone who or what
- [131] **Pater nunc intus suō animō mōrem gerit:**  
 jetzt innen seinem  
 now inside with his
- [132] **cupat complexus cuius cupiēns maximē est;**  
 umarmt habend deren begehrend am meisten  
 having embraced whose desiring very much
- [133] **quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater**  
 welche ihr bei getan  
 which to him to things done
- [134] **meus Alcumēnae: illa illum cēnsat virum**  
 mein jene ihn  
 my she him
- [135] **suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater**  
 ihren die mit dort jetzt mein  
 her own who with there now my
- [136] **memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit,**  
 wie  
 how
- [137] **quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimīs.**  
 auf welche Weise beschenkt sehr vielen.  
 in what way having been gifted very many.
- [138] **ea dōna, quae illīc Amphitruōnī sunt data,**  
 jene die dort gegeben,  
 those which there given,
- [139] **abstulimus: facile meus pater quod vult facit.**  
 leicht mein was  
 easily my what
- [140] **nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū**  
 nun heute hierher vom  
 now today hither from
- [141] **et servus, cuius ego hanc ferō imāginem.**  
 und dessen ich diese  
 and whose I this
- [142] **nunc internōsse ut nōs possitis facilius,**  
 jetzt dass uns leichter,  
 now so that us more easily,
- [143] **ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās;**  
 ich diese stets hier in  
 I these all the way here in
- [144] **tum meō patrī autem torulus inerit aureus**  
 dann meinem aber golden  
 then my but now golden
- [145] **sub petasō: id signum Amphitruōnī nōn erit.**  
 unter dieses nicht  
 under that what
- [146] **ea signa nēmo hōrum familiārium**  
 jene dieser Haus Leute  
 those of these of household members

- [147] **vidēre poterit: vērum vōs vidēbitis.**  
aber ihr  
but you
- [148] **sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia**  
aber jenem  
but to that one
- [149] **ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.**  
vom dort jetzt hierher mit  
from there now hither with
- [150] **abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.**  
schon ich den ankommend von  
now I that man coming from
- [151] **adeste: erit operae pretium hīc spectantibus**  
hier den Zuschauern  
here for those watching
- [152] **Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.**  
und hier  
and here

## Akt I

### I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: **Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōfidentior,**  
wer als mir ein anderer kühner oder der zuversichtlicher,  
who than me other bolder or who more confident,
- [154] **juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?**  
die die so viel allein  
who who this alone
- [155] **quid faciam nunc, sī trēsvirī mē in carcerem compēgerint?**  
was jetzt, wenn mich in  
what now, if me into
- [156] **inde crās quasi ē prōmptariā cellā dēprōmar ad flagrum,**  
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu  
from there tomorrow as if out of for storage to
- [157] **nec causam liceat dicere mihi, neque in erō quicquam auxili**  
noch mir, und nicht bei irgend etwas  
nor to me, nor in anything
- [158] **siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.**  
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig  
nor anyone but that me all worthy
- [159] **ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caedant:**  
so als ob mich elend acht kräftige  
so as if me wretched eight strong
- [160] **ita peregrē adveniēns**  
so auswärts ankommend  
so abroad arriving
- [161] **hospitiō pūblicitus accipiar.**  
öffentlich  
publicly
- [162] **haec erī immodestia coēgit, mē**  
dies mich  
this me
- [163] **quī hoc noctis ā portū**  
der so viel vom  
who this from
- [164] **ingrātiīs excitāvit.**  
wider Willen  
unwillingly
- [165] **nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?**  
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich  
surely the same hither by daylight me
- [166] **opulentō hominī hōc servitus dūra est,**  
dem wohlhabenden hierin hart  
for wealthy in this hard
- [167] **hōc magis miser est divitis servus:**  
um so mehr elend des Reichen  
by this more wretched of a rich man
- [168] **noctēsque diēsque assiduō satis superque est**  
ständig genug mehr und  
constantly enough and more



- [169] **quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.**  
was which oder or ruhig at rest nicht lest
- [170] **ipse dominus dīves, operis et labōris expers,**  
selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
- [171] **quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:**  
was auch immer whatever frei, freely,
- [172] **aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.**  
gerecht fair nicht not was what
- [173] **nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.**  
noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair
- [174] **ergō in servitūte expetunt multa inīqua:**  
also in therefore in vieles Ungerechtes: many unjust things:
- [175] **habendum et ferundum hoc onust cum labōre.**  
zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust mē querī illō modō servitūtem:**  
besser better mich me auf jene in that
- [177] **hodiē quī fuerim liber,**  
heute today der who frei, free,
- [178] **eum nunc potivī pater servitūtis,**  
den him jetzt now
- [179] **hic quī verna nātust queritur.**  
dieser this der who geboren ist having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,**  
doch indeed mir to me in into
- [181] **dīs advenientem grātiās prō meritis agere atque alloquī?**  
ankommend arriving für for und and
- [182] **nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiām,**  
ja nicht indeed jene bei Pollux wenn if meinem my
- [183] **aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,**  
irgendeinen some der who to me ankommend arriving gründlich, properly,
- [184] **quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.**  
weil since gut well welche which things on me undankbar ungrateful diese those und and nichtig. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.**  
jener that man was what gewöhnlich commonly nicht not dass so that was what sich himself würdig worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod numquam opinātus fuī neque alius quisquam cīvium**  
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] **sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.**  
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] **victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,**  
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] **duellō exstinctō maximō atque internecātis hostibus.**  
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] **quod multa Thēbānō poplō acerba objēcit fūnera,**  
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] **id vi et virtūte militum victum atque expugnātum oppidum est**  
dieses that und and besiegt having been conquered und and erstürmt having been taken

- [192] **imperio atque auspicio mei eri Amphitruonis maximē.**  
und meines am meisten.  
and of my especially.
- [193] **praedaque agroque adoriaque affecit popularis suos**  
Mitbürger seine  
fellow citizens his own
- [194] **regique Thebanō Creoni regnum stabilivit suum.**  
thebanischen sein.  
Theban his own.
- [195] **mē ā portū praemisit domum, ut haec nuntiem uxori suae,**  
mich von damit dieses  
me from so that these things seiner,  
his own,
- [196] **ut gesserit rem publicam ductū imperio auspicio suo.**  
dass öffentliche  
that public
- [197] **ea nunc meditabor quō modo illi dicam, cum illō advenerō.**  
dieses jetzt auf welche Weise ihr  
these things now how to that one wenn mit jenem  
when that man
- [198] **sī dixerō mendacium, solens meō more fecerō.**  
wenn  
if gewohnt seiend meiner  
being accustomed by my
- [199] **nam cum pugnabant maxumē, ego tum fugiebam maximē;**  
denn als am meisten, ich da am meisten;  
for when most, I then most;
- [200] **verum quasi affuerim tamen simulabō atque audita eloquar.**  
aber als ob dennoch und das Gehörte  
but as if nevertheless and things heard
- [201] **sed quō modō et verbis quibus mē deceat fabularier,**  
aber auf welche Weise und mit welchen mich  
but how and by which me
- [202] **prius ipse mēcum etiam volō hic meditārī. sic hoc proloquar.**  
vorher selbst mit mir auch hier so dieses  
first myself with me also here thus this
- [203] **Principiō ut illō advēnimus, ubi primum terram tetigimus,**  
zunächst als dort wo zuerst  
in the beginning as there when first
- [204] **continuō Amphitruō dēlēgit virōs primorum principēs;**  
sofort  
immediately
- [205] **eōs legat, Tēloboīs jubet sententiam ut dicant suam:**  
jene dass ihre eigene:  
them that their own:
- [206] **sī sine vī et sine bellō velint rapta et raptōrēs trādere,**  
wenn ohne und ohne das Geraubte und  
if without and without stolen things and
- [207] **sī quae asportāssent reddere, sē exercitum extemplō domum**  
wenn was er sofort  
if which things himself immediately
- [208] **reductūrum, abitūrōs agrō Argivōs, pacem atque otium**  
zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und  
about to lead back, about to go away the Argives, and
- [209] **dare illis; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat,**  
jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht was  
to them; but if otherwise animated and not which things
- [210] **sēsē igitur summā vī virisque eōrum oppidum oppugnāssere.**  
sich selbst also höchster ihrer  
himself therefore with highest of them
- [211] **haec ubi Tēloboīs ordine iterarunt quōs praefecerat**  
dieses als welche  
these things when whom
- [212] **Amphitruō, magnanimi viri frēti virtūte et viribus**  
hochherzige gestützt seiend und  
magnanimous relying and
- [213] **superbē nimis ferōciter legātōs nostrōs increpant,**  
hochmütig zu sehr wild unsere  
proudly too fiercely our
- [214] **respondent bellō sē et suos tūtārī posse, proinde uti**  
sich und die Ihrigen demgemäß dass  
themselves and their own accordingly as

- [215] **properē suīs dē finibus exercitūs dēdūcerent.**  
schnell eigenen aus  
quickly their own from
- [216] **haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō**  
dieses als gleich  
these things when immediately
- [217] **prōdūcit omnem exercitum. contrā Tēloboae ex oppidō**  
gesamten dagegen aus  
all against out of
- [218] **legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.**  
ihre allzu prächtigen ausgestattete.  
their own too with fine endowed.
- [219] **postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,**  
nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer  
after when on both sides it was gone out with very great
- [220] **dispertitī virī, dispertitī ordinēs,**  
aufgeteilt aufgeteilt  
divided divided
- [221] **nōs nostrās mōre nostrō et modō instrūximus**  
wir unsere unserem und  
we our own our own and
- [222] **legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās instruunt.**  
ebenso gegen ihre  
likewise against their own
- [223] **deinde utriūque imperātōrēs in medium exeunt,**  
dann beide in  
then both into
- [224] **extrā turbam ordinum colloquuntur simul.**  
außerhalb zugleich.  
outside together.
- [225] **convenit, victī utri sint eō proeliō,**  
die Besiegten welche von beiden in jenem  
the defeated which of the two in that
- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.**  
und sich selbst dass  
themselves and that
- [227] **postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt,**  
nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits  
after when that it having been done in reply on both sides
- [228] **cōnsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.**  
beiderseits  
on both sides
- [229] **imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī**  
beiderseits, hier und dort,  
on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque> hortārī exercitum.**  
<beiderseits>  
<on both sides>
- [231] **prō sē quisque id quod quisque et potest et valet**  
für sich selbst jeder das was jeder und und  
for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex spīritū atque anhelitū**  
aus und  
from and
- [234] **nebula cōnstat, cadunt vulnerum vī virī.**
- [235] **dēnique, ut volumus, nostra superat manus:**  
schließlich, wie unsere  
finally, as our
- [236] **hostēs crēbrī cadunt, nostrī contrā ingruunt,**  
zahlreich dagegen  
numerous in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs.**  
die Wilden.  
the fierce.
- [238] **sed fugam in sē tamen nēmo convertitur**  
aber auf sich dennoch  
but into himself nevertheless
- [239] **nec recēdit locō quīn statim rem gerat;**  
und nicht ohne dass sofort  
nor but that immediately

- [240] **animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:**  
eher als  
before than
- [241] **quisque ut steterat jacēt optinetque ōrdinem.**  
jeder wie  
each as
- [242] **hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,**  
dieses als  
this when  
bemerkt habend  
having caught sight
- [243] **ilicō equitēs jubet dexterā indūcere.**  
sofort  
immediately
- [244] **equitēs pārent citī: ab dexterā maximō**  
rasch: von  
quick: from  
sehr großem  
very great
- [245] **cum clāmōre involant impetū alacrī,**  
mit  
with  
lebhaftem,  
eager,
- [246] **foedant et prōterunt hostium cōpiās**  
und  
and
- [247] **jūre injūstās.**  
ungerechte.  
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:**  
niemals auch irgend etwas bisher  
never also anything till now  
gesprochen habend  
spoken out  
falsch:  
wrongly:
- [249] **namque ego fuī illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.**  
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden  
for indeed for indeed to him in present and my, when fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:**  
sich in dort den Unsrigen  
themselves into there for our men  
ist hinzugefügt worden:  
has been added:
- [251] **vertentibus Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,**  
drehend  
turning
- [252] **ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obruncāvit manū.**  
selbst und  
himself and  
mit seiner  
his own
- [253] **haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,**  
diese jenem  
this for him  
gekämpft worden  
fought  
durchweg von  
all the way from  
bis zum  
to
- [254] **hoc adeō hoc commeminī magis, quia illō diē imprānsus fuī,**  
dies so sehr dies  
this indeed this  
mehr, weil  
more, because  
an jenem  
that  
ungegessen  
unfed
- [255] **sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.**  
aber  
but  
dies endlich  
it at last  
ihr eigenem.  
its own.
- [256] **postridiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs principēs:**  
am folgenden Tag in  
next day into  
aus  
out of  
zu uns  
to us  
weinend  
weeping
- [257] **vēlātīs manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,**  
mit verhüllten  
with veiled  
ihre eigene,  
their own,
- [258] **dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et liberōs**  
sich,  
themselves,  
göttliche menschliche und  
divine human and  
alle,  
all,  
und  
and
- [259] **in diciōnem atque in arbitrātum cūctī Thēbānō poplō.**  
in  
into  
und auch in  
and into  
dem gesamten thebanischen  
altogether Theban
- [260] **post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,**  
nach wegen  
after on account of  
geschenkt worden goldene  
having been gifted golden
- [261] **quī Pterela pōtītāre rēx est solitus. haec sīc dīcam erae.**  
welche  
who  
gewohnt gewesen.  
accustomed.  
dieses so  
these thus
- [262] **nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.**  
nun  
now  
und mich  
and me

- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, illic hūc itūrust. ībō ego illic obviam,**  
 ha, dort hierher **ist im Begriff zu gehen.** ich dort entgegen,  
 ah, that one hither **is about to go.** I there to meet,
- [264] **neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;**  
 und nicht ich diesen heute zu diese jemals  
 nor I this today to these ever
- [265] **quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.**  
 da dieses in **fest**  
 since of this in **certain**
- [266] **et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,**  
 und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und  
 and indeed truly since of this in me and
- [267] **deceat et facta mōrēsque hujus habēre mē similis item.**  
 auch dieses mich **ähnlich** ebenso.  
 and of this me **similar** likewise.
- [268] **itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum**  
 folglich mich **böse** gewitzt, verschlagen sehr  
 and so me **bad** clever, crafty very
- [269] **atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.**  
 und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von  
 and and him, his own for himself, from
- [270] **sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.**  
 aber was dorthin welche  
 but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,**  
 gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist **anderes** was oder gewiss  
 certainly by Pollux, if anything is **other** which or surely
- [272] **crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormivisse ēbrium.**  
 ich in dieser **betrunken.**  
 I this **drunk.**
- [273] **nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,**  
 denn und nicht sich irgendwohin im  
 for nor themselves anywhere in
- [274] **neque sē Lūna quōquam mūtāt atque utī exorta est semel,**  
 und nicht sich irgend wohin und so wie **aufgegangen sei habend** einmal,  
 nor herself anywhere and as **having risen** once,
- [275] **nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.**  
 weder noch noch  
 nor nor nor
- [276] **ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.**  
 so sofort und nicht irgend wohin  
 so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:**  
 wie  
 as meinem:  
 my:
- [278] **optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.**  
 dem Besten am besten die beste **gegeben** schön  
 for the best very well best **having been given** nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque ego hāc nocte longiōrem mē vidisse cēnseō,**  
 und nicht ich in dieser länger mich  
 nor I this longer me
- [280] **nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;**  
 außer ebenso eine, **geprügelt worden** welche **durchgehend;**  
 unless likewise one, **having been whipped** which **everlasting;**
- [281] **eam quoque edepol etiam multō haec vicit longitūdine.**  
 jene auch bei Pollux auch diese  
 her also by Pollux also this
- [282] **crēdō edepol equidem dormire Sōlem, atque appōtum probē;**  
 bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;  
 by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] **mīra sunt nisi invītāvit sēsē in cēnā plūsculum.**  
 wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.  
 wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similis putās?**  
 sagst du so ? wahrlich, deiner **ähnlich**  
 do you say ? indeed, of you **like**
- [285] **ego pol tē istis tuīs prō dictis et male factis, furcifer,**  
 ich bei Pollux dich diesen **deinen** für und übel  
 I by Pollux you those **yours** for and badly

- [286] **accipiam; modo sis veni hūc: inveniēs infortūnium.**  
 nur hierher:  
 only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi sunt isti scortātōrēs, quī sōlī invītī cubant?**  
 wo jene die allein widerwillig  
 where those who alone unwilling
- [288] **haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.**  
 diese bekannt gemacht gemietet schlecht.  
 this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,**  
 mein jetzt für dessen richtig und klug  
 my now for of this rightly and wisely
- [290] **quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēns.**  
 der umarmt habend mit with liebend folgsam.  
 who having embraced with loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **Ībō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.**  
 damit was  
 so that what
- [292] **sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.**  
 aber wer dieser den vor so viel nicht  
 but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllust hōc metūcūlōsus aequē. Mī in mentem venit,**  
 keiner ist so furchtsam gleich. mir in  
 no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētexere.**  
 dort heute dieses Mal wieder  
 that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdā ego illum. Perīi, dentēs prūriunt;**  
 ich ihn.  
 I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē advenientem hic mē hospitiō pugneō acceptūrus est.**  
 gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen  
 certainly arriving this me about to receive
- [297] **crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus**  
 mitleidig jetzt deshalb weil mich mein  
 merciful now therefore because me my
- [298] **fēcīt ut vigilārem, hic pugnis faciet hodiē ut dormiam.**  
 dass dieser heute dass  
 that this today that
- [299] **oppidō interiī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.**  
 überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig  
 utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;**  
 deutlich gegenüber damit dieser was  
 clearly toward so that this one the things which
- [301] **igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.**  
 also mehr in größeres in sich selbst  
 therefore now more into greater into himself
- [302] **agite, pugni, jam diū est quod ventri victum nōn datis:**  
 schon lange dass nicht  
 now long that not
- [303] **jam prīdem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor**  
 schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier  
 now long ago having been done, yesterday that four
- [304] **in sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male,**  
 in schlimm,  
 into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fīam ē Sōsiā;**  
 nicht dass ich hier meinen und aus  
 lest I here my and from
- [306] **quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:**  
 vier sich dieser  
 four themselves this one
- [307] **metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sic volō.**  
 dass jene. da, jetzt also: so  
 lest that one. look, now therefore: thus
- [308] **Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.**  
 gewiss sich. nicht ohne dass  
 certainly himself. not but that

- [309] **Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.**  
 wer who wer auch immer hierher wirklich  
 whoever hither surely
- [310] **Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;**  
 fort, nicht mich so viel soeben;  
 away with it, not me of this just now;
- [311] **proin tū istam cēnam largīre, sī sapis, ēsurientibus.**  
 daher du jene wenn den Hungrigen.  
 therefore then you that if to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau malum huic est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.**  
 keineswegs schlecht diesem  
 not bad to this one
- [313] **Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāverīs,**  
 was wenn ich ihn sacht damit  
 what if I that man bit by bit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: **nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,**  
 denn aufeinander folgende diese drei äußerst schlecht ist,  
 for continuous these three very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus nēquiter, ferīre mālām male discit manus;**  
 schlecht, Schlimmes schlecht  
 wickedly, cheek badly
- [316] **aliā fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.**  
 in anderer Form ihn den du  
 by another him whom you
- [317] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.**  
 jener mich mein und von neuem.  
 that me me my and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātum ōs esse oportet quem probē percusserīs.**  
 ausgebeint den gründlich  
 having been deboned whom properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mirum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.**  
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam  
 a wonder if not this one me as if
- [320] **ultrō istunc quī exossat hominēs. perīi, sī mē aspexerit.**  
 freiwillig jenen da der wenn mich  
 of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego obolui?**  
 irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich  
 certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] **Atque hau longē abesse oportet, vērū longē hinc āfuit.**  
 und keineswegs weit aber weit von hier  
 and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.**  
 dort abergläubisch ist. mir.  
 that superstitious he is. for me.
- [324] **Sī in mē exerciturus quaesō in parietem ut primum domēs.**  
 wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst  
 if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō infēlix fui,**  
 mir an wahrlich ich unglücklich  
 to me to indeed I unhappy
- [326] **quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.**  
 der nicht geflügelte  
 who not winged
- [327] **Illic homō ā mē sibi malam rem arcessit jumentō suō.**  
 dort von mir für sich schlechte Last tier.  
 that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn equidem ūllum habeō jumentum. Onerandus est pugnīs probē.**  
 nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.  
 not indeed any to be burdened properly.
- [329] **Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nausēō;**  
 müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt  
 weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] **vix incēdō inānis, nē ire posse cum onere existimēs.**  
 kaum leer, damit nicht mit  
 hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:**  
 gewiss denn dieser wer heil nicht mich  
 surely indeed this man who safe not me



- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.**  
irgend einen ich weiß nicht mir gewiß Sosia ist.  
someone unknown to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.**  
von hier denn mir an der rechten Seite wie  
from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.**  
der Stimme dass nicht heute hier die diesen  
of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.**  
am besten siehe da zu mir.  
very well look here to me. ganz  
entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,**  
nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand  
not by Pollux now where if anyone
- [337] **neque miser mē commovēre possum prae formīdine.**  
und nicht elend mich vor  
nor wretched me because of
- [338] **īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.**  
es ist aus, des Herrn zugleich und  
its over, of the master together and
- [339] **vērūm certū est cōnfidenter hominem contrā colloquī,**  
aber sicher zuversichtlich entgegen  
but certain confidently against
- [340] **quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut absterneat manum.**  
damit diesem tapfer, von mir damit  
so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?**  
wohin du, der in eingeschlossen  
whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid id exquiris tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?**  
was dies du, der  
what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne es an liber? Utcumque animō collibitum est meō.**  
oder frei? wie auch immer gefallen  
or free? in whatever way having been pleasing  
my.
- [344] **Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentire nunc.**  
sagst du so ? doch? denn doch. jetzt.  
do you say ? indeed? indeed indeed. now.
- [345] **At jam faciam ut vērūm dicās dicere. Quid eō est opus?**  
aber schon dass Wahres was daran  
but now that true what by that
- [346] **Possum scīre, quō profectus, cujus sis aut quid vērēris?**  
wohin aufgebrochen, wessen oder was  
whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc es certior?**  
hierher des Herrn etwa jetzt  
hither of the master anything now  
gewißer?  
more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego tibi istam hodiē, scelestē, comprimam linguam. Hau potēs:**  
ich dir diese heute, keineswegs  
I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene pudicēque asservātur. Pergin argūtārier?**  
gut züchtig und  
well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid apud hāsce aedis negōtī est tibi? Immō quid tibi est?**  
was bei diesen hier dir? vielmehr was dir  
what at these to you? rather what to you
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.**  
nächtliche einzelne immer  
nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;**  
gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;  
well because we foreign, has protected at home;
- [353] **at nunc abi sālē, advēnisse familiārēs dicitō.**  
aber jetzt gewiß,  
but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam tū familiārīs sis: nisi āctūtum hinc abis,**  
wie du vertraut wenn nicht sofort von hier  
what sort you familiar unless at once from here



- [355] familiāris, accipiēre faxo hau familiāriter.  
keineswegs vertraulich.  
not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?  
hier ich und auch von diesen aber auf welche  
here I and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego hodiē tē superbum, nisi hinc abīs. Quōnam modo?  
ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn  
I today you proud, unless from here in what way then
- [358] Auferēre, nōn abibis, si ego fustem sūmpserō.  
nicht wenn ich  
not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn mē esse hujus familiā familiārem praedicō.  
warum nicht mich dieses der Familie  
indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.  
wie bald wenn nicht sofort von hier  
how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?  
du ? als Fremdling mich ankommend  
you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?  
dies ? dein Haus ist? so wer also dir?  
this ? your is house? so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānīs legiōnibus,  
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen  
who now is commander for Theban
- [364] quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?  
mit welchem verheiratet was was dir  
with whom married what what to you
- [365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum patre.  
gezeugt  
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē tū istīc hodiē malō tuō compositīs mendāciīs  
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten  
indeed you there today your with arranged
- [367] advēnistī, audāciāi cūmen, cōnsūtīs dolīs.  
zusammen genähten  
with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.  
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht  
on the contrary indeed having been sewn together hither not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.  
aber auch: gewiss nicht  
but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendācium.  
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen  
so surely. now surely on account of
- [371] Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.  
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat  
not by Pollux surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.  
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.  
this indeed surely certain not at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiam esse dicere,  
deine du ? dich  
your do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui ego sum? Perīi. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.  
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend  
who I too little also, compared to how about to be
- [375] cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.  
wessen jetzt dein, denn deinen.  
whose now yours, for yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō fidem, Thēbānī civēs. Etiam clāmās, carnifex?  
bei der auch  
by still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.  
was damit wen du  
what so that whom you

- [378] **Cujus ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō istōc magis,**  
wessen whose also durch dieses mehr, therefore by that more,
- [379] **quia vaniloquus vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsia.**  
weil Schwätzer bist du, ich nicht du, because babbler you are, I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita dī faciant, ut tū potius sis atque ego tē ut verberem.**  
so dass du eher und ich dich dass so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam muttīs? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.**  
auch still schon now wer dir Herr ist ?? wen du still who to you master is? whom you
- [382] **Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jusserīs.**  
was also? wen jetzt niemand außer wen what therefore? who now no one unless whom
- [383] **Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,**  
dich you
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam Amphitruōnis socium nē mē esse voluī dīcere.**  
denn dass nicht mich for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiam.**  
in der Tat keinen für uns außer mich indeed none for us unless me
- [386] **fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugni fēcissent tuī.**  
dir möge doch dies da deine. you would that that your.
- [387] **Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.**  
ich jener den du eben mir. I that whom you a little ago to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut per pācem liceat tē alloquī, ut nē vāpulem.**  
dass durch dich dass nicht that through you that not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō indūtiae parumper fiant, sī quid vīs loquī.**  
vielmehr auf der Contrary kurz for a little wenn etwas on the contrary for a little if anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnis plūs valēs.**  
nicht außer gemacht seiend, da mehr not unless having been made, since more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.**  
wenn etwas nicht deiner nicht if anything not to your to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae irātus siet.**  
was wenn dem Sosia zornig what if then to Sosia angry
- [393] **Animum adverte. nunc licet mihi liberē quidvīs loquī.**  
jetzt mir frei was auch immer now to me freely anything
- [394] **Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?**  
ich auch von neuem ?? I also again?
- [395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dīcō. Vāpulā.**  
Wahres truths
- [396] **Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnis plūs valēs;**  
wie was dir weil mehr as whatever to you since more
- [397] **vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō tamen.**  
aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs but, however about to do, this indeed by Hercules not dennoch. however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.**  
du mich lebend heute niemals ohne daß you me alive today never but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol tū mē aliēnābis numquam quīn noster siem;**  
gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß certainly by Pollux you me never but that unser ours
- [400] **nec nōbīs praeter mēd alius quisquam est servus Sōsia.**  
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand nor for us besides me another anyone

- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic homo s̄anus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.**  
dieser gesund nicht was mir das dir  
this sane not which to me that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?**  
was, zum Teufel, nicht ich  
what, evil, not I
- [404] **nonne h̄ac noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō**  
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen  
surely this our hither out of Persian
- [405] **vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsit meus?**  
die mich nicht etwa ? mich hierher mein?  
which me surely me hither my?
- [406] **nōnne ego nunc stō ante aedīs nostrās? nōn mī est lanterna in manū?**  
nicht etwa ? ich jetzt vor unsere? nicht mir in  
surely I now before our? not to me in
- [407] **nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?**  
nicht nicht nicht etwa ? dieser soeben mich  
not not surely this just now me
- [408] **fēcit hercle, nam etiam miserō nunc mihi mālae dolent.**  
bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir  
by Hercules, for also wretched to me now
- [409] **quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostram domum?**  
was also ich oder warum nicht in unsere  
what therefore now I or why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dixistī modo**  
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben  
what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] **omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.**  
alles in der Tat  
all indeed
- [412] **nam noctū h̄ac solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,**  
denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,  
for this having been loosed our out of Persian,
- [413] **et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**  
und wo  
and where
- [414] **et legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō cēpimus,**  
und  
and
- [415] **et ipse Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.**  
und selbst in  
and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomēt mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;**  
ich selbst mir nicht wenn jene ihn  
I myself to me not when that one that man
- [417] **hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat memoriter.**  
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.  
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] **sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?**  
aber was was von gegeben?  
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx quī pōtītāre solitus est paterā aureā.**  
der gewohnt gewesen goldenen.  
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;**  
gesagt wo jetzt in  
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?**  
versiegelt was  
having been sealed what
- [422] **Cum quadrīgīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?**  
mit aufgehend. was ?? mich  
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.**  
ein anderes zu suchen sei für mich.  
another to be sought for me.
- [424] **nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē;**  
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;  
whence these things here now I this man properly;

- [425] **nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alius affuit,**  
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer  
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] **in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dicere.**  
in dies doch heute niemals  
in that that indeed today never
- [427] **sī tū Sōsia es, legiōnēs cum pugnābant maximē,**  
wenn du als am meisten,  
if you when most,
- [428] **quid in tabernāclō fēcisti? victus sum, sī dixeris.**  
was im besiegt wenn  
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.**  
daraus ist aufgebrochen  
from there he has entered
- [430] **Eam ego, ut mātē fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī.**  
diese ich, wie geboren, damals  
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum est illud, ut ego illic vīnī hirneam ēbiberim merī.**  
getan jenes, dass ich dort  
having been done that, that I there
- [432] **mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā.**  
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen  
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid nunc? vīncōn argūmentis, tē nōn esse Sōsiam?**  
was jetzt ?? dich nicht  
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?**  
du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst  
you me why I if not who I myself
- [435] **Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dicere.**  
bei mich und nicht mich falsch  
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;**  
aber ich bei dir nicht  
but I by to you not
- [437] **nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.**  
denn ungeeidigt mehr mir als beeidigt dir.  
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsia? tē interrogō.**  
wer ich wenigstens, wenn nicht dich  
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi ego nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia;**  
wenn ich du gewiß  
when I you surely
- [440] **nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abis, ignōbilis.**  
jetzt, da ich wenn nicht von hier  
now, since I unless from here Nichtsnutz.  
ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, cum illum contemplō et fōrmam cognōscō meam,**  
gewiß bei Pollux, wenn ihn und  
certainly by Pollux, when that man and meine,  
my,
- [442] **quem ad modum ego sum, saepe in speculum inspexī, nimis similest meī;**  
wie nach ich oft in allzu meiner;  
in what to I often into too of me;
- [443] **itidem habet petasum ac vestitum: tam cōsimilest atque ego;**  
ebenso und so wie auch ich;  
likewise and so as I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,**  
Haarschnitt, oder  
shorn, or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbis opust?**  
ganz. was  
whole. what
- [446] **sī tergum cicātrīcōsum, nihil hōc similist similius.**  
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.  
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] **sed cum cōgitō, equidem certō idem sum quī semper fuī.**  
aber wenn freilich gewiß derselbe der immer  
but when indeed surely the same who always

- [448] **nōvī erum, nōvī aedis nostrās; s̄anē sapiō et sentiō.**  
unsere; gewiß und  
our; surely and
- [449] **nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.**  
nicht ich jenem was an der Tür.  
not I to him what at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo agis tē? Domum. Quadrīgās sī nunc īncendās Jovis**  
wohin dich ?? wenn jetzt  
whither yourself? if now
- [451] **atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īnfortūnium.**  
und von hier so kaum  
and from here thus scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?**  
etwa nicht meiner was mein  
surely ? my what my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adire nōn sinam.**  
der Deinen wenn etwas diese unsere nicht  
to yours if anything this woman ours not
- [454] **nam sī mē irritāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.**  
denn wenn mich heute von hier  
for if me today from here
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō potius. dī immortalēs, obsecrō vestram fidem,**  
eher. unsterblichen, eure  
rather. immortal, your
- [456] **ubi ego perī? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam perdidī?**  
wo ich wo verwandelt wo ich  
where I where having been changed where I
- [457] **an egomet mē illic reliquī, sī forte oblītus fui?**  
oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend  
or I myself me there if by chance having forgotten
- [458] **nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.**  
denn dieser doch die ganze meine, welche vorher  
for this man indeed whole my, which before now
- [459] **vīvō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.**  
was niemals irgendjemand mir.  
that which never anyone for me.
- [460] **ibō ap portum atque haec utī sunt facta erō dicam meō;**  
zu und diese wie gemacht meinem;  
to and these things as having been done my;
- [461] **nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,**  
wenn nicht auch er auch mich dies jener  
unless also he also me that he
- [462] **ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.**  
dass ich heute mit rasiertem kahl  
so that I today having been shaved bald

## Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: **Bene prōsperē hoc hodiē operis prōcessit mihi:**  
gut glücklich dies heute mir:  
well successfully this today for me:
- [464] **āmōvī ā foribus maximam molestiam,**  
von die größte  
from greatest
- [465] **patri ut liceret tūtō illam amplexārier.**  
damit sicher jene  
so that safely her
- [466] **jam ille illūc ad erum cum Amphitruōnem advēnerit,**  
schon jener dorthin zu mit  
now that one thither to with
- [467] **nārrābit servum hinc sēsē ā foribus Sōsiam**  
von hier sich selbst von  
from here himself from
- [468] **āmōvisse; ille adeō illum mentiri sibi**  
jener geradezu den sich  
that one indeed him for himself
- [469] **crēdet, neque crēdet hūc prōfectum, ut jusserat.**  
und nicht hierher aufgebrochen, wie  
and not hither having set out, as
- [470] **errōris ambō ego illōs et dēmentiae**  
beide ich jene und  
both I those and

- [471] **complēbō atque omnem Amphitruōnis familiam,**  
und die ganze  
and all
- [472] **adeō usque, satietātem dum capiet pater**  
so sehr bis hin, bis  
even all the way, until
- [473] **illius quam amat. igitur dēmum omnēs scient**  
dessen die welche folglich erst alle  
of that one whom therefore at last all
- [474] **quae facta. dēnique Alcūmēnam Juppiter**  
was getan. schließlich  
which things having been done. finally
- [475] **redigēt antiquam conjugī in concordiam.**  
alte in  
former into
- [476] **nam Amphitruō āctūtum uxōrī turbās conciet**  
denn sofort  
for at once
- [477] **atque insimulābit eam probri; tum meus pater**  
und sie dann mein  
and her then my
- [478] **eam sēditionem illī in tranquillū cōferet.**  
jene jenem in  
that to her into
- [479] **nunc dē Alcūmēnā dūdum quod dīxī minus,**  
nun über vorhin was weniger,  
now about a while ago what less,
- [480] **hodiē illa pariet filiōs geminōs duōs**  
heute jene Zwillinge zwei  
today she twin two
- [481] **alter decumō post mēse nāscētur puer**  
der eine zehnten nach  
one in the tenth after
- [482] **quam sēminātust, alter mēse septimō;**  
als gezeugt worden ist, der andere siebten;  
after which having been sown, the other seventh;
- [483] **eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis:**  
von jenen der eine der andere  
of them one the other
- [484] **vērū minōrī puerō major est pater,**  
aber dem kleineren größerer  
but to the younger greater
- [485] **minor majōrī. jamne hoc scītis quid siet?**  
kleiner dem größeren. schon? dies was  
smaller to the greater. now? this what
- [486] **sed Alcūmēnae hujus honōris grātiā**  
aber dieses um willen  
but of this for the sake
- [487] **pater cūrāvit ūnō ut fētū fieret,**  
mit einem dass  
by one that
- [488] **ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās.**  
mit einer damit zwei.  
by one that two.
- [489] **[et nē in suspiciōne pōnātur stuprī et**  
[und damit nicht in und  
[and lest in
- [490] **clandestina ut celetur consuetio ]**  
heimliche dass ]  
and secret intimacy connection. ]
- [491] **quamquam, ut jam dūdum dīxī, resciscet tamen**  
obwohl, wie schon vorhin doch  
although, as now a while ago nevertheless
- [492] **Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probro**  
ganze. was folglich? niemand dies  
whole. what therefore? no one that
- [493] **profectō dūcet Alcūmēnae; nam deum**  
in der Tat denn  
surely for

[494]	<b>nōn pār vidētur facere, dēlictum suum</b>	nicht angemessen not equal	sein eigenes his own
[495]	<b>suamque ut culpam expetere in mortālem ut sinat.</b>	und sein eigenes and his own	dass that
			an upon
			dass so that
[496]	<b>ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs.</b>		an der Tür. at the door.
[497]	<b>Amphitruō subditivus eccum exit forās</b>	unter geschoben substituted	siehe da look him
			nach draußen outside
[498]	<b>cum Alcumēnā uxōre ūsūrariā.</b>	mit with	leihweise. on loan.

## Szene I.iii

[499]	[IUPPITER DEUS]:	<b>Bene valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, quod facis;</b>						
		gut well		gemeinsame, common,	was which			
[500]		<b>atque imperce quaesō: mēnsēs jam tibi esse āctōs vidēs.</b>						
		und and	milde earnestly	schon now	dir for you	abgelaufen having been spent		
[501]		<b>mihi necesse est ire hinc; vērum quod erit nātum tollitō.</b>						
		mir for me	notwendig necessary	von hier; from here;	aber but	was what	geboren born	
[502]	[ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quid istūc est, mī vir, negōtī, quod tū tam subitō domō</b>						
		was what	dies da that	mein my	dass that	du you	so so	plötzlich suddenly
[503]		<b>abeās? Edepol hau quod tuī mē neque domī distaedeat;</b>						
		bei Pollux by Pollux	nicht not	dass that	deiner of you	mich me	und nicht zu Hause and not at home	
[504]	[IUPPITER DEUS]:	<b>sed ubi summus imperātor nōn adest ad exercitum,</b>						
		aber wenn but when	oberster highest	nicht not	zu to			
[505]		<b>citius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est opus.</b>						
		schneller more quickly	was that	nicht which	getan having been done	als than	was that	getan having been done
[506]	[MERCURIUS DEUS]:	<b>Nimis hic scītust sȳcophanta, quī quidem meus sit pater.</b>						
		allzu too much	dieser this	gewitzt ist clever he is	der who	doch indeed	mein my	
[507]		<b>observātōte eum, quam blandē mulierī palpābitur.</b>						
		ihn, him,	wie how	schmeichelnd coaxingly				
[508]	[ALCUMENA MATRONA]:	<b>Ēcastor tē experior quantī faciās uxōrem tuam.</b>						
		bei Castor by Castor	dich you	wie viel wert of what value		deine. your.		
[509]	[IUPPITER DEUS]:	<b>Satin habēs, sī fēminārum nūlla est quam aequē diligam?</b>						
		genug ? enough ?	wenn if	der Frauen of women	keine none	die whom	ebenso equally	
[510]	[MERCURIUS DEUS]:	<b>Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare,</b>						
		bei Pollux by Pollux	nicht indeed	jene that woman	wenn if	an diesen to those	dich you	
[511]		<b>ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālīs, quam Jovem.</b>						
		ich I	dich you			als rather than		
[512]	[ALCUMENA MATRONA]:	<b>Experiri istūc māvellem mē quam mī memorārier.</b>						
			dieses da that thing		mich me	als dass rather than	mir to me	
[513]		<b>prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus.</b>						
		früher sooner	als than	wo where				
[514]		<b>heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet?</b>						
		gestern yesterday		mitten in the middle	jetzt now	dies ? this ?		
[515]	[MERCURIUS DEUS]:	<b>Accēdam atque hanc appellābō et supparasitābor patrī.</b>						
			und and	diese this woman		und and	dem Vater. for father.	
[516]		<b>numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam</b>						
		niemals never	bei Pollux by Pollux	irgendeinen anyone	sterblich mortal	ich I	seine his own	



- [517]                    **sic efflictim amāre, proinde ut hic tē efflictim dēperit.**  
so verzweifelt                    ebenso wie dieser dich verzweifelt  
thus desperately                    accordingly as this man you desperately
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōnspectū meō?**  
                                 nicht ich dich                    aus                    meinem?  
                                 not I you                    from                    my?
- [519]                    **quid tibi hanc cūrātiō est rem, verberō, aut muttitiō?**  
was dir diese                    oder  
what to you this                    or
- [520]                    **quonii egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōlī. Muttitō modo.**  
wem ich schon mit diesem                    ach                    nur.  
to whom I now with this                    ah                    only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter paene expēdivit prīma parasitātiō.**  
                                 schlecht beinahe                    erste  
                                 wickedly almost                    first
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērūm quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī irāscī decet.**  
aber was du                    meine                    nicht dich mir  
but that you                    my                    not you at me
- [523]                    **clanculum abīi: ā legiōne operam hanc surrupū tibi,**  
heimlich                    von                    diese                    dir,  
secretly                    from                    this                    for you,
- [524]                    **ex mē primō prīma ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam.**  
von mir zuerst als Erste damit                    wie                    öffentliche.  
from me first                    first so that                    that                    public.
- [525]                    **ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum,**  
diese dir alles                    wenn nicht dich                    am meisten,  
these things to you all                    unless you                    very much,
- [526]                    **nōn facerem. Facitne ut dīxī? timidam palpō percutit.**  
nicht                    so wie                    die Schüchterne  
not                    as                    the timid one
- [527]                    **Nunc, nē legiō persentiscat, clam illūc redeundum est mihi,**  
jetzt, damit nicht                    heimlich dorthin                    mir,  
now, lest                    secretly to there                    for me,
- [528]                    **nē mē uxōrem praevertisse dīcant prae rē pūblicā.**  
nicht mich                    vor                    öffentlichen Sache.  
lest me                    before                    public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem ex abitū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē,**  
                                 weinend                    aus                    du deine  
                                 weeping                    from                    you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē corrumpe oculōs, redibō āctūtum. Id āctūtum diū est.**  
nicht                    sofort.                    dies                    sofort                    lange  
do not                    at once.                    that                    at once                    for long
- [531]                    **Nōn ego tē hīc libēns relinquo neque abeō abs tē. Sentiō,**  
nicht ich dich hier                    und nicht                    von dir.  
not I you here                    willing                    and not                    from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam quā nocte ad mē vēnistī, eādem abīs. Cūr mē tenēs?**  
denn an welcher                    zu mir                    mit derselben                    warum mich  
for on which                    to me                    by the same                    why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est: exīre ex urbe prius quam lūcēscat volō.**  
                                 aus                    früher als  
                                 from                    sooner than
- [534]                    **nunc tibi hanc pateram, quae dōnō mī illī ob virtūtem data est,**  
jetzt dir diese                    die                    mir jenem                    wegen                    gegeben  
now to you this                    which                    to me to him                    on account of                    having been given
- [535]                    **Pterela rēx quī pōtītāvit, quem ego meā occidī manū,**  
der                    den ich mit meiner  
who                    whom I with my
- [536]                    **Alcumēna, tibi condōnō. Facis ut aliās rēs solēs.**  
dir                    so dass andere  
to you                    as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor condignum dōnum, quālest quī dōnum dedit.**  
bei Castor angemessenes                    wie beschaffen                    der  
by Castor worthy                    of what sort it is                    who
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō sic: condignum dōnum, quālest cui dōnō datumst.**  
vielmehr so: angemessenes                    wie beschaffen                    wem                    ist gegeben.  
rather thus: worthy                    of what sort it is                    to whom                    has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin autem? nōnne ego possum, furcifer, tē perdere?**  
aber? etwa nicht ich                    dich  
but? surely I                    you



- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, irāscī Sōsiae causā meā.**  
meiner.  
of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est.**  
so wie aus dieser sehr wie wild  
thus as from this man very how fierce
- [542] **Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen.**  
etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.  
anything? that when me me yours you absent nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī prae, Sōsia,**  
dies schon. voran,  
this now, ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: **jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,**  
schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort  
now I anything? yes: that at once
- [545] **prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.**  
zuerst deiner hier guten  
sooner than your here good
- [546] **nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,**  
jetzt dich, die mich damit dem Tag,  
now you, who me so that to the day,
- [547] **ut mortālīs illūcēscat lūce clārā et candidā.**  
damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.  
so that for mortals bright and white.
- [548] **atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,**  
und um wieviel, länger als dieser nächsten,  
and by how much, longer than this latest,
- [549] **tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet,**  
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig  
by so much shorter that so that equally
- [550] **et diēs ē nocte accēdāt. ibō et Mercurium subsequar.**  
und aus und  
and from and

## Akt II

### Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: **Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.**  
du als Zweiter. dich.  
you next. you.
- [552] **Scelestissimum tē arbitror. Nam quam ob rem?**  
den schlimmsten dich denn weshalb wegen  
most wicked one you for why on account of
- [553] **Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est**  
weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend  
because that which neither nor nor about to be
- [554] **mihi praedicās. Eccerē, jam tuātim**  
mir sieh da, schon auf deine Art  
to me look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: **facis, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.**  
dass den Deinen keine bei dir  
so that for yours no at you
- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam**  
was auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene  
what in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] **scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,**  
schändliche, dein  
wicked, yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde ut commodumst et libet quidque faciās;**  
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer  
accordingly as it is fitting and whatever
- [559] **tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,**  
dennoch dass dieses alles wie getan hier,  
nevertheless but that these as having been done here,
- [560] **numquam ūllō modō mē potēs dēterrere.**  
niemals auf irgendeine mich  
never by any by any me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime, audēs mihi praedicāre id,**  
Du Allerschlimmster, mir dies,  
most wicked one, to me that,

- [562]                    **domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dicō.**  
zu Hause dich                    jetzt, der hier                    Wahres  
at home you                    now, who here                    true things
- [563]                    **Malum quod tibi dī dabunt, atque ego hodiē**  
die welche                    dir                    und auch                    ich  
which                    to you                    and also                    I  
today
- [564]                    **dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.**  
jenes                    dir ist                    in                    denn dein  
that                    is for you in                    for yours
- [565]                    **Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?**  
du ? mich,  
you ? me,
- [566]                    **tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc**  
du ? dies                    was niemand                    jemals                    früher  
you ? that                    which no one                    ever                    before now
- [567]                    **vīdit nec potest fierī, tempore ūnō**  
noch                                       einer  
and not                    one
- [568]                    **homō idem duōbus locīs ut simul sit?**  
derselbe                    an zwei                    dass                    zugleich  
the same                    in two                    that                    at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē**  
in der Tat                    wie                    so                    dich  
surely                    as                    thus                    you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?**  
was                    deiner                    aus                    verdient habend?  
what                    by your                    out of                    having earned?
- [571]                    **Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?**  
Schuft,                    auch, der                    mit mir?  
wicked one,                    also, who                    me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Meritō maledicās mihi, sī nōn id ita factum est.**  
mit Recht                    mir, wenn nicht dies so                    gemacht  
deservedly                    me, if not that thus                    having been done
- [573]                    **vērūm hau mentior, rēsque utī facta dicō.**  
aber                    keineswegs                    wie                    getan  
but                    not                    as                    having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō hic ēbrius est, ut opīnor.**  
dieser                    betrunken                    wie  
this                    drunk                    as
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam ita essem. Optās quae facta.**  
ach wenn doch                    so                    das was                    getan.  
would that                    so                    which                    having been done.
- [575a]                    **Egone? Tū istic. ubi bibistī?**  
ich ??                    du dort bei dir. wo  
I ??                    you right there. where
- [576]                    **Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit**  
nirgends                    in der Tat                    was dies  
nowhere                    indeed                    what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]:                    **hominis? equidem deciēns dīxī:**  
in der Tat                    zehnmal  
indeed                    ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: **domī ego sum, inquam, ecquid audīs?**  
zu Hause                    ich                    irgend etwas  
at home                    I                    anything
- [578]                    **et apud tē assum Sōsia idem.**  
und bei dir                    derselbe.  
and at you                    the same.
- [579]                    **satin hoc plānē, satin disertē,**  
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,  
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a]                    **ere, nunc videor**  
jetzt  
now
- [579b]                                       **tibi locūtus**  
dir                    gesprochen habend  
to you                    having spoken  
**esse? Vah,**  
pfui,  
bah,

[580] [AMPHITRUO DUX]: **apage tē ā mē. Quid est negōtī?**

dich von mir. was  
you from me. what

[581] **Pestis tē tenet. Nam cūr istūc**

dich denn warum dieses da  
you for why that

[582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis? equidem valeō et salvus**

in der Tat und heil  
indeed and safe

[583] **sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam**

richtig, aber dich ich  
rightly, but you I

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

**hodiē proinde ac meritis ēs,**

heute so wie verdient habend  
today accordingly as having deserved

[584] **ut minus valeās et miser sīs,**

dass weniger und elend  
so that less and wretched

[584a] **salvus domum sī redierō: jam**

heil wenn schon  
safe if now

[585] **sequere sīs, erum quī lūdificās**

den  
who

[585a] **dictīs dēlirantibus,**

mit Worten gesagten verwirrenden,  
with words raving,

[586] **quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,**

du der weil was  
who since which

[587] **nunc venīs etiam ultrō irrisum dominum: quāe neque fierī**

jetzt auch von selbst Dinge die weder  
now also unasked which and not

[588] **possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;**

noch jemals irgend jemand  
and not ever anyone

[589] **cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.**

deren ich heute auf diese da  
of whom I today onto those things

[590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,**

allerschlimmste jene guten,  
most wretched that there good,

[591] **apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.**

bei der Wahres wenn dies Wahre  
at who true things if that truth

[592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentis putā,**

auf welche Weise das, denn, mit mir  
in what way that, for, with me

[593] **fieri, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō.**

jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies  
now that you and here and at home? that

[594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō et hīc et illic. hoc cuivīs mirārī licet,**

in der Tat und hier und dort. dies jedem  
indeed and here and there. this for anyone

[595] **neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.**

und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr als mir.  
nor to you that strange strange more than to me.

[596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;**

auf welche Weise in what verwunderlich mehr dir dies da als mir;  
in what strange more to you that than to me;

[597] [SOSIA SERVUS]: **neque, ita mē di ament, crēdēbam primō mihimet Sōsiae,**

und nicht, so mich zuerst mir selbst  
nor, so me at first to myself

[598] **dōnec Sōsia illic egomet fēcīt sibi utī crēderem.**

bis dort ich selbst sich dass  
until there I myself for himself so that

[599] **ōrdine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus,**

alles, so wie was je getan während bei  
everything, as whatever each thing having been done while among

- [600] **ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.**  
dann zugleich mit  
then together with
- [601] **neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest mei.**  
und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.  
nor more similar than that I of me.
- [602] **nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemisistī domum-**  
denn wie vorhin vor von mich  
for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.**  
was also? früher um viel vor als dorthin  
what therefore now? earlier by much before than there
- [604] **Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sic sum ut vidēs.**  
welche, genug? du bei Sinnen so wie  
which, enough? you sane thus as
- [605] **Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,**  
diesem etwas hingealten  
to this what having been applied
- [606] **postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.**  
nachdem von mir denn stumpf geschlagen  
after when from me for having been blunted  
äußerst schlimm.  
very badly.
- [607] **Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.**  
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.  
who you I myself me myself, who now at home.
- [608] **Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihi responderis.**  
irgend etwas, außer was dich, mir  
anything, unless what you, to me
- [609] **omnium primum iste quī sit Sōsia, hoc dīcī volō.**  
von allen zuerst jener da der dies  
of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,**  
dein mir doch um einen dich mehr auch als  
your to me indeed by one you more also than
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiam.**  
und nicht nachdem geboren außer dich  
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum**  
aber ich jetzt, deinen  
but I now, your
- [613] **praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,**  
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,  
besides me another, arriving so that at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetate item**  
gezeugt dem selben wie ich ebenso  
having been born the same as which I likewise
- [615] **quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsia hīc factust tibi.**  
wie ich was Zwilling hier gemacht ist dir.  
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia memorās mīra. sed vīdistīn uxōrem meam?**  
zu viel Wunder Dinge. aber meine?  
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn intrō ire in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?**  
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich  
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] **Sōsia ille, quem jam dūdum dīcō, is quī mē contudit.**  
jener, den schon vorhin der welcher mich  
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dicendum est tibi?**  
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?  
who there I, how often to be said to you?
- [620] **Sed quid ais? num obdormivistī dūdum? Nusquam gentium.**  
aber was etwa vorhin? nirgends  
but what whether a little ago? nowhere
- [621] **Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiam-**  
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in  
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.**  
nicht ich schläfrig  
not I drowsily

- [623] **vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulor,**  
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend  
awake awake now you awake
- [624] **vigilantem ille mē jam dūdum vigilāns pugnīs contudit.**  
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend  
awake awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaesō, nōnne intellegis?**  
wer ich jener. nicht etwa  
who I that. surely
- [626] **Quī, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.**  
wie, irgend jemand fähig so  
how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: **Vērum āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiam.**  
aber sofort wenn jenen  
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc primum exquisitō est opus.**  
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage  
this way therefore now me, for for me that first having been examined
- [629] **[sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.**  
[aber aus welche schon alles.  
[but out of which now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: **Et memor sum et diligēns, ut quae imperēs compāreant;**  
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche  
and mindful and careful, so that which
- [631] **nōn ego cum vīnō simitū ēbibī imperium tuum.**  
nicht ich mit gleichzeitig deinen.  
not I with together your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam dī faxint, īnfecta dicta rē ēveniant tua. ]**  
ach mögen ungeschehen Gesagtes deine. ]  
would that undone sayings your. ]

## Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin parva rēs est voluptātum in vītā atque in aetāte agunda**  
genug ? klein in und in zu tun  
enough ? small in in and also in to be done
- [634] **praequam quod molestum est? ita cuique comparātum est**  
im Vergleich zu dem was lästig so jedem eingerichtet worden  
rather than what troublesome thus to each having been arranged
- [634a] **in**  
in  
in  
**aetāte**  
**hominum;**
- [635] **ita dīs est placitum,**  
so beschlossenen  
thus agreed upon,
- [635a] **voluptātem ut maeror comes cōsequātur:**  
so dass  
so that
- [636] **quīn incommodī plūs malique ilicō assit, bonī sī optigit quid.**  
ja sogar mehr sofort wenn etwas.  
nay rather more on the spot if anything.
- [637] **nam ego id nunc exerior domō atque ipsa dē mē sciō, cui voluptās**  
denn ich dies jetzt und ich selbst über mich der welcher  
for I that now and myself about me to whom
- [638] **parumper datast, dum virī mihi potestās**  
kurz ist gegeben worden, während mir  
for a moment has been given, while to me
- [638a] **videndī fuit**
- [639] **noctem ūnam modo; atque is repente abiit ā mē**  
eine nur; und auch jener plötzlich von mir  
one only; and he suddenly from me
- [639a] **hinc ante**  
von hier vor  
from here before  
**lūcem.**

[640]	<b>sōla</b> hīc mihi nunc <b>videor</b> , quia ille hinc <b>abest</b> quem ego <b>amō</b> praeter <b>omnīs</b> . allein hier mir jetzt weil jener von hier den ich außer alone here to me now because that man from here whom I beyond
[641]	<b>plūs</b> <b>aegrī</b> <b>ex</b> <b>abitū</b> mehr an Kummer aus more of sorrow from
[641a]	<b>virī, quam ex</b> <b>adventū voluptātis cēpī</b> . als aus than from
[641b]	<b>sed hoc mē</b> aber dies mich but this me <b>beat</b>
[642]	<b>saltem, cum perduellis vīcīt et domum laudis compos revēnit:</b> wenigstens, da und im Besitz at least, when and and possessor
[643]	<b>id sōlaciō est.</b> dies that
[644]	<b>absit, dum modō laude partā</b> solange nur erworben provided that only having been obtained
[645]	<b>domum recipiat sē; feram et perferam usque</b> sich; und bis hin himself; and continuously
[645a]	<b>abitum ejus animō</b> seines of him
[646]	<b>fortī atque offirmātō, id modō sī mercēdis</b> mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if
[647]	<b>datur mī, ut meus victor vir belli clueat.</b> mir, dass mein to me, so that my
[647a]	<b>satis mī esse dūcam.</b> genug mir enough for me
[648]	<b>virtūs praemium est optimum;</b> das beste; best;
[649]	<b>virtūs omnibus rēbus anteit profectō:</b> allen in der Tat: all surely:
[650]	<b>libertās salūs vīta rēs et parentēs,</b> und and
[650a]	<b>patria et prōgnātī</b> und die Nachkommen and offspring
[651]	<b>tūtantur, servantur:</b>
[652]	<b>virtūs omnia in sēsē habēt, omnia assunt</b> alles in sich selbst alles all things in itself all things
[653]	<b>bona quem penest virtūs.</b> Güter den good things whom
[654] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Edepol mē uxōrī exoptātum crēdō adventūrum domum,</b> bei Pollux mich erwünscht kommen werde by Pollux me longed for about to come
[655]	<b>quae mē amat, quam contrā amō, praesertim rē gestā bene,</b> die mich die hingegen zumal vollbrachten gut, who me whom in return especially having been done well,
[656]	<b>victīs hostibus: quōs nēmō posse superārī ratust,</b> den besiegten die niemand hatte geglaubt, with defeated whom no one has thought,
[657]	<b>eōs auspiciō meō atque ductū prīmō coetū vīcimus.</b> sie meinen und im ersten them my and at the first

- [658] **certē enim mēd illi expectātum optātō ventūrum sciō.**  
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde  
certainly indeed me to them expected as desired about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: **Quid? mē nōn rēre expectātum amīcae ventūrum meae?**  
was? mich nicht erwartet kommen werde meiner?  
what? me not expected about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur**  
mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener  
my this indeed this way you me. for what that man
- [661] **quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēs**  
der soeben dieser sich oder jener mich wissend  
who a little ago himself or that man me knowing
- [662] **atque id sē vult experiri, suum abitum ut dēsiderem?**  
und dies sich seinen damit  
and that himself his so that
- [663] **ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam.**  
bei Castor mich keineswegs unwillig sich seine.  
by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, redire ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā?**  
zu wir. aus welchem Grund  
to we. by what
- [665] **Quia domi datūrus nēmō est prandium advenientibus.**  
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.  
because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.**  
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät  
how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] **Quī? Quia Alcumēnam ante aedis stāre saturam intellegō.**  
wie? weil vor gesättigt  
how? because before sated
- [668] **Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei perī miser.**  
schwanger ich jene da hier als ach Elender.  
pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] **Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,**  
was dir zu zu reichen gerade  
what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō post mēse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.**  
am zehnten nach wie dich  
in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,**  
guten wie guten wenn  
of good how of good if
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam edepol tū mihi divīnī crēduis post hunc diem,**  
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen  
never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] **ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.**  
wenn nicht ich jenem wenn ganz  
unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc mē modo; alium ego istī rei allēgābō, nē timē.**  
hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht  
this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.**  
mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,  
more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,**  
froh erwartete seine,  
glad hopedfor his own,
- [677] **quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dijūdicat,**  
welche von allen eine beste  
whom of all one best
- [678] **quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.**  
welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.  
whom and even Theban truly upright.
- [679] **valuistīn usque? expectātun adveniō? Hau vīdī magis.**  
durchgehend? keineswegs mehr.  
continuously? not more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.**  
als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als  
expected him more not anything than

- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudeō.**  
und mit schwangere und mit dich schön voll  
and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, quid tū mē dēridiculī grātiā**  
bei Castor, was du mich des Spottes um willen  
by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sic salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn viderīs**  
so und als ob so eben nicht  
thus and as if a little ago not
- [684] **quasi quī nunc primum recipiās tē domum hūc ex hostibus?**  
als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus  
as if who now first yourself homeward hither from
- [685] **[atque mē nunc proinde appellās quasi multō post viderīs? ]**  
[und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach  
[and me now accordingly as if by much afterward ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.**  
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute.  
rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr negās? Quia vēra didicī dicere. Haud aequum facit**  
warum weil wahres  
why because true things  
keineswegs angemessenes  
not fair
- [688] **quī quod didicit id dēdiscit. an perīclitāminī**  
der was dieses oder ob  
who what that or
- [689] **quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertiminī tam cito?**  
was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell?  
what of mind but what hither you so quickly?
- [690] **an tē auspicium commorātum est an tempestās continet**  
oder ob dich aufgehalten oder ob  
or you having been delayed or
- [691] **quī nōn abiistī ad legiōnēs, ita utī dūdum dixerās?**  
der nicht zu so wie so eben  
who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum? quam dūdum istūc factum est? Temptās. jam dūdum, modo.**  
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben, eben.  
a little ago? how recently that thing having been done now just now, only now.
- [693] **Quī istūc potis est fierī, quaesō, ut dicis: jam dūdum, modo?**  
wie dies möglich so dass schon so eben, eben?  
how that thing possible that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdā contrā lūsōrem meum,**  
was denn dich dass gegen meinen,  
what indeed you that against my,
- [695] **quī nunc primum tē advēnisse dicās, modo quī hinc abierīs.**  
der jetzt zuerst dich soeben der von hier  
who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec quidem dēlirāmenta loquitur. Paulisper manē,**  
dies doch ein wenig  
these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum ēdormiscat ūnum somnum. Quae ne vigilāns somniat?**  
während einen wer? wachend  
while one who? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulor.**  
in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist  
indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] **nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?**  
denn so eben vor und diesen da und dich wo in  
for a little ago before and that one and you where in
- [700] **Hīc in aedibus ubi tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?**  
hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht  
here in where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientīs dētulit?**  
was wenn aus hierher uns schlafende  
what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fieri?**  
auch du auch diesem? was  
also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,**  
nicht du rasend seiend wenn  
not you raving if



- [704] **ex** **īnsānā** **īnsāniōrem faciēs, feriet saepius;**  
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;  
from crazy more crazy more often;
- [705] **sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs**  
wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher  
if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc est objurgāre, quae mē hodiē advenientem domum**  
diese die mich heute ankommenden heim  
this who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvis rogā.**  
eines dich was auch immer  
one you whatever
- [709] **Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?**  
etwa dir oder oder  
whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?**  
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein  
how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidhāc,**  
weil because ankommenden mich früher,  
because arriving me before now,
- [712] **appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.**  
ebenso wie Keusche ihre die  
likewise as modest their own who
- [713] **eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.**  
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend zu Hause.  
by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor equidem tē certō heri advenientem ilicō,**  
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,  
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et salūtāvi et valuissēsne usque exquisīvi simul,**  
und und durchgehend gleichzeitig,  
and and continuously at the same time,
- [716] **mī vir, et manum prehendi et ōsculum tetuli tibi.**  
mein und und dir.  
my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn heri hunc salūtāvisti? Et tē quoque etiam, Sōsia.**  
du ? gestern diesen und dich auch auch,  
you ? yesterday this man and you also also,
- [718] **Amphitruō, spērāvi ego istam tibi paritūram filium;**  
ich jene da dir gebären werdende  
I that woman to you about to bear
- [719] **vērūm nōn est puerō gravida. Quid igitur? Īnsāniā.**  
aber nicht schwanger. was also?  
but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.**  
in der Tat gesund und dass heil  
indeed sane and so that safe
- [721] **vērūm tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:**  
aber du große wenn dieser sein eigenes  
but you big if this man his own
- [722] **ob istūc ōmen, ōminātor, capiēs quod tē condecet.**  
wegen dieses da was dich  
because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim vērō praegnāti oportet et malum et mālum dari,**  
denn wirklich der Schwangeren und und  
for indeed to the pregnant woman and and
- [724] **ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.**  
damit was dem Gemüt wenn schlecht  
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū mē heri hīc vīdisti? Ego, inquam, sī vīs deciēns dicere.**  
du mich gestern hier ich, wenn zehnmal  
you me yesterday here I, if ten times
- [726] **In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.**  
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.  
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid tibi est? Dēlirat uxor. Ātrā bilī percita est.**  
was dir von schwarzer auf geregt worden  
what to you with black having been stirred

- [728] **nūlla rēs tam dēlirantis hominēs concinnat cito.**  
keine so wahn redende schnell.  
no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi primum tibi sēnsisti, mulier, impliciscier?**  
wo zuerst dir  
when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,**  
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also  
indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?**  
dich gestern mich die wir in dieser in  
you yesterday me who on this into her gebracht worden  
having been carried
- [732] **ibi cēnāvī atque ibi quīevī in nāvī noctem perpetem,**  
dort und dort in durchgehende,  
there and there in everlasting,
- [733] **neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedis, ut cum exercitū**  
und nicht meinen hierher auch in dass mit  
and not my here even into when with
- [734] **hinc profectus sum ad Tēloboās hostis eōsque ut vicimus.**  
von hier auf gebrochen zu jene und als  
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?**  
vielmehr mit mir und mit mir was  
rather with me and with me what
- [736] **Vēra dicō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.**  
Wahres true things nicht doch bei Herkules über dieser über anderen  
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] **Prīmūlō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?**  
ganz früh dīlūculō zu wie  
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē dīcit, ut commeminīt: somnium nārrat tibi.**  
richtig so wie dir.  
rightly as to you.
- [739] **sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigiālī Jovī**  
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden  
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] **aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.**  
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend  
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae capiti tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.**  
weh deinen. durch deine dies da wenn  
woe your. by your that if
- [742] **Iterum jam hic in mē inclēmter dicit, atque id sine malō.**  
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne  
again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace tū. tū dīc: egone abs tē abiī hinc hodiē cum dīlūculō?**  
du. du ich? von dir von hier heute bei  
you. you I? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?**  
wer also außer ihr mir, jenem wie  
who therefore except youpl to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam**  
oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass größte  
or also that you indeed who from you that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occideris.**  
selbst  
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.**  
ich? dies da selbst da, auch stehend diesem  
I? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverīm?**  
du mich dieses alles heute? wo ich  
you me these things today? where I
- [749] **Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.**  
diese her mich doch anwesend niemals getan worden was  
her me indeed with being present never having been done which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quīn tē adversus dicat. Sōsia, age mē hūc aspice.**  
wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher  
strange indeed you against me here

- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.**  
Wahres true things dich, you, mir. to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn tū hodiē mē illī dicere ea quae illa autumat?**  
du heute mich jener diese die jene  
you today me to her those things which she
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō edepol, num tū quoque etiam īnsānis, cum id mē interrogās,**  
bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich  
by Pollux, whether you also also when this me
- [754] **quī ipsus equidem nunc primum istanc tēcum cōspiciō simul?**  
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?  
who myself indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dicere.**  
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches  
what now, him? I indeed, and something false
- [756] **Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi**  
und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil mir  
and not you to him nor to me himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimū crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.**  
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie  
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mē heri advēnisse dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc negās?**  
du ? mich gestern du ? dich heute von hier  
do you ? me yesterday do you ? you today from here
- [759] **Negō enim vērō, et mē advenīre nunc primum ajō ad tē domum.**  
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir  
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi**  
auch ? dieses dich goldene mir  
also ? this you golden to me
- [761] **dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dixerās?**  
heute, mit der dich jenem beschenkt  
today, with which you to that one having been presented
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque edepol dedī neque dīxī; vērum ita animātus fuī**  
weder bei Pollux noch aber so gestimmt  
nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] **itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi**  
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir  
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] **dixit? Ego equidem ex tē audīvī et ex tuā accēpī manū**  
ich in der Tat von dir und von deiner  
I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,**  
dich. zu sehr  
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **qui illaec illīc mē dōnātum esse aureā paterā sciat,**  
wer jene da dort mich beschenkt goldenen  
who those things there me having been presented with a golden
- [767] **nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvistī haec omnia.**  
wenn nicht du so eben diese und dies alles.  
unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque edepol ego dīxī neque istam vīdī nisi tēcum simul.**  
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.  
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid hoc sit hominis? Vīn prōferri pateram? Prōferri volō.**  
was dies  
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat. Ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,**  
du, drinnen hinaus,  
you, inside outside,
- [771] **quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,**  
mit der heute mein mich. hierher du,  
with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,**  
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,  
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] **sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hac cistellulā**  
wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser  
if she that one. or also that thing, who in this

- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? Inspice.**  
 deinem mit your versiegelt having been sealed heil intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē, ita est ut obsignāvī. Quaesō, quīn tū istanc jubēs**  
 richtig, so wie warum nicht du jene da  
 rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō cerritā circumferri? Edepol quī factō est opus;**  
 als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat  
 as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbīs opust?**  
 denn dies doch bei Pollux was  
 for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam**  
 da dir sieh da. mir. hierher jetzt  
 here you go for you look here. to me. here right now
- [779] **tū quī quae facta infitiāre; quem ego jam hīc convincam palam.**  
 du der da was getan worden welchen ich schon hier öffentlich.  
 you who the things which having been done whom I now here openly.
- [780] **estne haec patera, quā donatus illī? Summe Juppiter,**  
 dies mit der bist beschenkt jenem? höchster  
 this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego videō? haec east profectō patera. periī, Sōsia.**  
 was ich dies in der Tat  
 what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut pol haec praestigiātrix multō mulier maxima est**  
 oder bei Pollux diese um viel größte  
 or by Pollux this by much greatest
- [783] **aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.**  
 oder hier nun denn,  
 or here come then,
- [784] **Quid ego istam exsolvam? obsignātaſt rēctē, rēs gesta est bene:**  
 warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:  
 why I that one rightly, having been done well:
- [785] **tū peperisti Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiam;**  
 du einen anderen, einen anderen ich  
 you another, another I
- [786] **nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemināvimus.**  
 jetzt wenn alle  
 now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum est aperire atque inspiciere. Vide sīs signī quid siet,**  
 sicher und was  
 certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē posterius in mē culpam cōferās. Aperī modo;**  
 nicht dass später auf mich nur;  
 lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem nōs dēlirantis facere dictis postulat.**  
 denn dies doch uns irrend seiend durch Worte  
 for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihi dōnō data est?**  
 woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben  
 whence this therefore now unless from you who to me having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mī est istūc exquisitō. Juppiter, prō Juppiter.**  
 mir dieses da erforscht. bei  
 to me that thing with examination. by
- [792] **Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāſt. Quid ego audiō?**  
 was dir hier keine in was ich  
 what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id quod vērumſt. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.**  
 dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.  
 that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Quī mē rogat.**  
 dies doch wer also dir der mich  
 this indeed who therefore now to you he who me
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā**  
 mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem  
 me because you yourself from secretly hither by another
- [796] **praecucurrīſtī, atque hinc pateram tūtē exēmīſtī atque eam**  
 und von hier du selbst und sie  
 and from here you yourself and her

- [797] **huic dedistī, post hanc rŭrsum obsignāstī clanculum.**  
 dieser nach dieser wieder heimlich.  
 to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei mihi, jam tū quoque hujus adjuvās insāniam?**  
 weh mir, schon du auch dieses  
 ah for me, now you also of this
- [799] **āin heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque ilicō**  
 sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort  
 do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē salūtāvistī, et ego tē, et ōsculum tetulī tibi.**  
 mich und ich dich, und dir.  
 me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam illud nōn placet principium dē ōsculō. Perge exsequī.**  
 schon jenes nicht über  
 now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvistī. Quid postquam lāvi? Accubuistī. Eugae optimē.**  
 was nachdem bravo sehr gut.  
 what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.**  
 nun nicht weiter  
 now do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubui simul.**  
 aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.  
 having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.**  
 in dem selben in dem selben. weh, nicht  
 in the same in the same. ah, not
- [806] **Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?**  
 nur was nachdem  
 only what after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē dormītāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.**  
 dich weggetragen worden von hier  
 you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi tū cubuistī? In eōdem lectō tēcum ūnā in cubiculō.**  
 wo du in dem selben mit dir zusammen in  
 where you in the same with you together in
- [809] **Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.**  
 was dir dies mich soeben zu  
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Perī miser,**  
 was schon, nicht rede an was dir Elender,  
 what now, do not me what to you wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia pudicitiae hujus vitium mē hinc absente est additum.**  
 weil dieser bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.  
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?**  
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir  
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.**  
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem  
 I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.**  
 diese wenn doch diese schon geworden aus  
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?**  
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?  
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēliqueris.**  
 du selbst deine, von mir was  
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego tibi dēliquī, sī, cui nūpta sum, tēcum fui?**  
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir  
 what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mēcum fueris? quid illāc impudente audācius?**  
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?  
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] **saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuū.**  
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.  
 at least, you yourself if as a loan.

- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.**  
dieses da was du unserm nicht  
that which you to our not
- [821] **tū sī mē impudiciāi captās, capere nōn potēs.**  
du wenn mich nicht  
you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō dī immortalēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?**  
o by unsterbliche, du mich wenigstens,  
immortal, you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?**  
beinahe. ich gestern im im persischen?  
almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.**  
mir auch die jenes was ich  
to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est**  
was dieses da außer wenn wenn irgendwer  
what that unless if someone
- [826] **Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen**  
ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch  
another, who by chance you from here absent however
- [827] **tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.**  
deine dich und abwesend hier dein.  
your you and being absent here your.
- [828] **nam cum dē illō subditivō Sōsiā mīrum nimis,**  
denn als über jenem untergeschobenen seltsam  
for when about that substitute strange
- [829] **certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.**  
gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.  
certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem.**  
irgendeiner diese  
someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per suprēmī rēgis rēgnū jūrō et mātrem familiās**  
bei des höchsten und  
by of highest and
- [832] **Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,**  
die mich und gleich am meisten,  
whom me and equal most,
- [833] **ut mī extrā ūnum tē mortālīs nēmō corpus corpore**  
dass mir außer einen dich niemand  
that to me beyond one you no one
- [834] **contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.**  
wodurch mich unkeusch Wahres dieses da  
by which me unchaste true things those things
- [835] **Vēra dicō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.**  
Wahres aber vergeblich, weil nicht  
true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēliquit, decet**  
kühn die nicht  
boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem esse, cōfidenter prō sē et prōtervē loquī.**  
kühn zuversichtlich für sich und dreist  
bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enim verbīs probās.**  
ziemlich kühn. wie Keusche denn  
enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,**  
nicht ich jene mir die  
not I that for me which
- [840] **sed pudicitiam et pudōrem et sēdātum cupīdinem,**  
sondern und und beruhigte  
but and and settled down
- [841] **deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,**  
und  
and
- [842] **tibi mōrigeria atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs.**  
dir gefällig und auch dass wohltätig den Guten, den Tüchtigen.  
to you compliant and that generous to the good, the upright.

- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.**  
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.  
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.**  
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer  
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs profectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:**  
 in der Tat, dass nicht du dich  
 indeed, lest you yourself
- [846] **ita nunc hominēs immūtantur, postquam peregrē advēnimus.**  
 so jetzt nachdem auswärts  
 thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam rem inquisitam certum est nōn āmittere.**  
 jene da un untersucht fest nicht  
 that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,**  
 bei Pollux mich willig was mir,  
 by Pollux me willing what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid sī addūcō tuum cognātum hūc ā nāvī Naucratem,**  
 was wenn deinen hierher von  
 what if your hither from
- [850] **quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat**  
 der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn  
 who with me together has traveled together and he if
- [851] **facta quae tū facta dicis, quid tibi aequum est fierī?**  
 Taten die du getan was dir angemessen  
 deeds which you deeds what for you fair
- [852] **numquid causam dicis, quīn tē hōc multem mātirimōniō?**  
 etwa dass ich nicht dich hierfür  
 by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Sī dēlīquī, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,**  
 wenn kein du,  
 if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratem.**  
 diese hinein. ich hierher vom mit mir  
 these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērum sēriō:**  
 jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:  
 now indeed except us to me truth seriously:
- [856] **ecquis alius Sōsia intust, quī meī similis siet?**  
 irgend wer anderer der meiner ähnlich  
 is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.**  
 von hier von mir würdig wenn  
 hence from me worthy if
- [858] **Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illī collibitum siet**  
 allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen  
 too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] **meō virō sīc mē insimulāre falsō facinus tam malum.**  
 meinem so mich falsch so schlimm.  
 to my thus me falsely so evil.
- [860] **quidquid est, jam ex Naucrātē cognātō id cognōscam meō.**  
 was auch immer schon von dem Verwandten dies  
 whatever now from kinsman that my.



# Akt III

## Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia**  
ich jener dem  
I that to whom
- [862] **idem Mercurius quī fit, quandō commodumst,**  
derselbe der wenn  
the same who when
- [863] **in superiōre qui habitō cēnāculō,**  
in dem oberen wo ich  
in upper who
- [864] **quī interdum fiō Juppiter, quandō libet;**  
der bisweilen wenn  
who sometimes when
- [865] **hūc autem cum extemplō adventum apportō, illicō**  
hierher aber sobald sofort gleich  
hither but now when immediately on the spot
- [866] **Amphitruō fiō et vestitum immūtō meum.**  
und mein.  
and my.
- [867] **nunc hūc honōris vestrī veniō grātiā,**  
jetzt hierher der Euren um willen,  
now hither of youpl for the sake of,
- [868] **nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;**  
damit nicht diese angefangen wordene  
lest this having been begun
- [869] **simul Alcumēnae, quam vir insontem probri**  
zugleich die  
at the same time whom unschuldig  
innocent
- [870] **Amphitruō accūsāt, vēnī ut auxilium feram:**  
damit  
so that
- [871] **nam mea sit culpa, quod egomet contrāxerim,**  
denn meine dass ich selbst  
for my because I myself
- [872] **sī id Alcumēnae innocentī expetat.**  
wenn dies unschuldigen  
if that innocent
- [873] **nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel,**  
jetzt mich selbst, wie einmal,  
now myself, as once,
- [874] **esse assimilābō, atque in hōrum familiam**  
und in dieser  
and into of these
- [875] **frūstrātiōnem hodiē iniciam maximam;**  
heute sehr große;  
today very great;
- [876] **post igitur dēmum faciam rēs fiat palam**  
danach also endlich offenkundig  
afterwards therefore now at last openly
- [877] **atque Alcumēnae in tempore auxilium feram**  
und zur  
and in
- [878] **faciamque ut ūnō fētū et quod gravida est virō**  
dass mit einem und was schwanger  
so that with one and what pregnant
- [879] **et mē quod gravidast pariat sine dolōribus.**  
und von mir daß ohne  
and me that without
- [880] **Mercurium jussī mē continuō cōsequī,**  
mich sofort  
me immediately
- [881] **sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar.**  
wenn etwas jetzt diese  
if anything now this woman



## Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probri,**  
im so mich  
in thus me
- [883] **stuprī, dēdecoris ā virō argūtam meō!**  
von angeklagt wordene meinem!  
by having been accused my!
- [884] **ea quae sunt facta infecta rē esse clāmitat,**  
jene die getan un getan  
those things which having been done undone
- [885] **quae neque sunt facta neque ego in mē admisi arguit;**  
die und nicht getan und nicht ich an mir  
which nor having been done nor I onto me
- [886] **atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat.**  
und dies mich auf und ab halten werdende  
and that me upwards downwards about to hold
- [887] **nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probri**  
nicht bei Pollux und nicht mich  
not by Pollux nor me
- [888] **falsō insimulātam, quīn ego illum aut dēseram**  
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder  
falsely having been accused, that not I him or
- [889] **aut satis faciat mī ille atque adjūret insuper,**  
oder genug mir jener und überdies,  
or enough to me that man and besides,
- [890] **nōlle esse dicta quae in mē insontem prōtulit.**  
Gesagtes welches gegen mich unschuldig  
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum est mī illud, fieri quod illaec postulat,**  
zu machen mir dieses, was jene da  
to be done for me that thing, which that woman
- [892] **sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere,**  
wenn mich jene liebend zu sich selbst  
if me that woman loving to herself
- [893] **quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit**  
da ich was dies Getane dem Amphitruo  
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] **atque illi dūdum meus amor negōtium**  
und jenem vorhin mein  
and to him a while ago my
- [895] **insonti exhibuit, nunc autem insonti mihi**  
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir  
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] **illius ira in hanc et male dicta expetent.**  
dessen gegen diese und übel Gesagtes  
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed eccum videō quī mē miseram arguit**  
aber sieh da der mich Elende  
but look him who me wretched
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.**  
mit dir  
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō tē āvertisti? Ita ingenī ingenium meumst:**  
wohin dich so mein ist:  
where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs semper ōsa sum optuērier.**  
immer hassend  
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heia autem inimicōs? Sic est, vēra praedicō;**  
hei da aber so Wahres  
hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi etiam hoc falsō dicī insimulātūrus es.**  
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend  
unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis irācunda es. Potin ut abstineās manum?**  
zu sehr zornig kannst du ? dass  
too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam certō, sī sis sānus aut sapiās satis,**  
denn gewiss, wenn gesund oder genug,  
for indeed surely, if sane or enough,

- [905] **quam tū impudīcam esse arbitrāre et praedicēs,**  
als du unkeusche und  
whom you unchaste and
- [906] **cum eā tū sermōnem nec jocō nec sēriō**  
mit ihr da du weder noch im Ernst  
with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi habeās, nisi sis stultior stultissimō.**  
für dich außer wenn tōrichter als dem tōrichtesten.  
for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī dīxī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitror,**  
wenn mehr und nicht ich  
if more and not I
- [909] **et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.**  
und deshalb hierher damit mich vor dir.  
and that to here so that myself to you.
- [910] **nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,**  
denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,  
for indeed never anything to my more troubled,
- [911] **quam postquam audivī tēd esse irātam mihi.**  
als nachdem dich zornige mir.  
than after when you angry at me.
- [912] **cūr dīxistī? inquiēs. ego expediam tibi.**  
warum ich dir.  
why I to you.
- [913] **nōn edepol quō tē esse impudīcam crēderem;**  
nicht bei Pollux damit dich unkeusche  
not by Pollux that you unchaste
- [914] **vērūm perīclitātus sum animum tuum,**  
sondern erprobt habend deinen,  
but having tested your,
- [915] **quid facerēs et quō pactō id ferre inducerēs.**  
was und auf welche dies  
what and in what that
- [916] **equidem jocō illa dīxeram dūdum tibi,**  
in der Tat jene vorhin dir,  
indeed those things a while ago to you,
- [917] **ridiculi causā. vel hunc rogātō Sōsiam.**  
wegen. oder auch diesen  
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn hūc addūcis meum cognātum Naucratem,**  
warum denn nicht hierher meinen  
why not hither my
- [919] **testem quem dūdum tē adductūrum dixerās,**  
den soeben du herzuführen werdend  
whom a while ago you about to bring
- [920] **tē hūc nōn vēnisse? Sī quid dictum est per jocum,**  
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch  
you hither not if anything having been said by
- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn aequum est id tē sēriō praevertier.**  
nicht angemessen dies dir ernstlich  
not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.**  
ich ihn wie sehr meinem.  
I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,**  
bei die rechte deine dich,  
by right hand your you,
- [924] **dā mihi hanc veniam, ignōsce, irāta nē siēs.**  
mir diese zornig nicht  
to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;**  
ich dieses da wirkungslos;  
I those things void;
- [926] **nunc, quandō factis mē impudicis abstini,**  
nun, da von Getanem mich unkeuschen  
now, since by deeds me unchaste
- [927] **ab impudicis dictis āvertī volō.**  
von unkeuschen Gesagten  
from unchaste words said

- [928] **valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.**  
für dich deine, meine.  
for yourself your, mine.
- [929] **juben mī ire comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,**  
mir gesund wenn nicht  
for me sane if not
- [930] **ibō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.**  
ich selbst; mir  
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō,**  
deinem zu schwören seiend  
your to be sworn
- [932] **mē meam pudīcam esse uxōrem arbitrārier.**  
mich meine keusche  
me my chaste
- [933] **id ego sī fallō, tum tē, summe Juppiter,**  
dies ich wenn dann dich, höchster  
that I if then you, highest
- [934] **quaesō, Amphitruōnī ut semper irātus siēs.**  
dem Amphitruo dass immer zornig  
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, propitius sit potius. Cōnfidō fore;**  
ach, gnädig eher.  
ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam jūs jūrandum vērum tē adversum dedī.**  
denn zu schwören seiend wahren dich gegen  
for indeed to be sworn true you toward
- [937] **jam nunc irāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.**  
schon jetzt zornig nicht nicht gut  
already now angry not not well
- [938] **nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modi:**  
denn im vieles dieser  
for indeed in many things of this
- [939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum miseriās;**  
wieder  
again
- [940] **irae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiām.**  
wieder in  
again into
- [941] **vērūm irae sī quae forte ēveniunt hujus modi**  
aber wenn welche zufällig dieser  
but if any by chance of this
- [942] **inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiām est,**  
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in  
between them, again if a return into
- [943] **bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.**  
doppelt um so viel zwischen sich als früher.  
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīmum cāvisse oportuit nē dīcerēs,**  
zuerst dass nicht  
first lest
- [945] **vērūm eadem sī idem pūrgās mī, patiunda sunt.**  
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulden  
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,**  
doch reine mir,  
indeed pure for me,
- [947] **ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum**  
damit die bei wenn  
so that which things at if
- [948] **rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.**  
heil, diese ich alle.  
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiam;**  
ich dieses da hierher  
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem quī in meā nāvī fuit**  
der in meinem  
who in my

- [951] **Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.**  
 der mit uns  
 who with us
- [952] **is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,**  
 jener geradezu ungegessen prāchtig  
 he indeed unfed sumptuously
- [953] **cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.**  
 während ich von hier fest gebunden  
 when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.**  
 wunderbar was allein mit sich heimlich jener  
 strange what alone with himself secretly that man
- [955] **atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.**  
 und  
 and

## Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.**  
 wenn etwas  
 if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?**  
 sehr gut schon zwischen euch beiden?  
 very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: **nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.**  
 denn weil euch ruhige und angenehm mir.  
 for because you calm and a pleasure to me.
- [959] **atque ita servum pār videtur frūgi sēsē instituere:**  
 und so ebenbürtig rechtschaffen sich  
 and thus equal of frugal himself
- [960] **proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:**  
 demgemäß wie er selbst ebenso aus  
 accordingly as himself likewise from
- [961] **trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.**  
 traurig wenn traurige; heiter wenn  
 sad if sad; cheerful if
- [962] **sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?**  
 aber schon ihr in  
 but now you into
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dēridēs, quī scīs haec dūdum mē dixisse per jocum.**  
 da du dieses vorhin mich durch  
 who these things a little ago me through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An id jocō dixistī? equidem seriō ac vērō ratus.**  
 etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.  
 whether that indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.**  
 gemacht bestens  
 having been made very well
- [966] **Ego rem divīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēseō.**  
 ich göttliche innen die  
 I divine inside which
- [967] **Tū gubernātorem ā nāvī hūc ēvocā verbis meis**  
 du von hierher meinen  
 you from hither my
- [968] **Blepharōnem, uti rē divīnā factā mēcum prandeat.**  
 damit göttlichen gemacht worden mit mir  
 so that divine having been done with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.**  
 schon hier wenn dort mich. sofort hierher  
 now here when there me. at once hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?**  
 etwa etwas warum nicht schon hinein, damit den  
 anything? why not now inside, so that for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: **Ī sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.**  
 gewiss, und so weit wie bereit alles.  
 surely, and as much as prepared all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.**  
 warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas  
 why not when inside? not anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē loquere et proinde diligētem ut uxōrem decet.**  
 richtig und demgemäß sorgfältige wie  
 rightly and accordingly diligent as

[974]	jam hīsce ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,	schon diese hier beide, und und vergebens zwei, now these here both, and and in vain two,
[975]	quī mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.	die mich gründlich. who me thoroughly.
[976]	nunc tū dīvine hūc fac assis Sōsia,	jetzt du Göttlicher hierher now you divine one hither
[977]	audis quae dicō, tametsī praesēns nōn adēs,	was obwohl anwesend nicht which things although present not
[978]	fac Amphitruōnem advenientem ab aedibus	ankommend von arriving from
[979]	ut abigās; quōvīs pactō fac commentus sis.	dass auf welche Weise auch immer ausgedacht habend so that by whatever having devised
[980]	volo dēlūdī illunc, dum cum hāc ūsūrariā	jenen da, während mit dieser leihweise that one, while with this on loan
[981]	uxōre nunc mihi mōrigerō. haec cūrāta sint	jetzt mir dieses besorgt now to me these things having been cared for
[982]	fac sis, proinde adeō ut velle mēd intellegis,	demgemäß geradezu wie mich accordingly indeed as me
[983]	atque ut ministrēs mihi, mihi cum sacrificem.	und dass mir, mir wenn and that to me, for me when

## Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]: Concēdite atque abscēdite omnēs, dē viā dēcēdite,	und alle, von and all, from
[985]	nec quisquam jam tam audāx fuāt homo, quī obviam obsistat mihi.	und nicht irgendjemand schon so kühn der entgegen mir. nor anyone now so bold who in the way for me.
[986]	nam mihi quidem hercle quī minus liceat deō minitārier	denn mir doch bei Herkules warum weniger for to me indeed by Hercules how less
[987]	populō, nī dēcēdat mihi, quam servolō in cōmoediīs?	wenn nicht mir, als in unless from me, than in
[988]	ille nāvem salvam nūtiāt aut irātī adventum senis:	jener heil oder des zornigen that man safe or of the angry
[989]	ego sum Jovī dictō audiēns, ejus jussū nunc hūc mē afferō.	ich gehorchend, seinem jetzt hierher mich I obeying, of him now hither me
[990]	quam ob rem mihi magis pār est viā dēcēdere et concēdere.	weshalb wegen mir mehr angemessen und for which on account of to me more proper and
[991]	pater vocat mē, eum sequor, ejus dictō imperiō sum audiēns;	mich, ihm seinem gehorchend; me, him of him obeying;
[992]	ut filium bonum patrī esse oportet, itidem ego sum patrī.	wie guten ebenso ich as good likewise I
[993]	amantī supparasitor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.	dem Liebenden to the lover
[994]	sī quid patrī volup est, voluptās ea mī multō maximast.	wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant that to me by much is greatest.
[995]	amat: sapit; rēctē facit, animō quandō obsequitur suō,	richtig wenn seinem, rightly when his own,

[996]	quod	omnīs	hominēs	facere oportet,	dum	id modō	fiat	bonō.
	was	alle			solange	dies	nur	zum Guten.
	what	all			provided that	that	only	with good.
[997]	nunc	Amphitruōnem	vult dēlūdī	meus pater: faxō	probē			
	jetzt			mein		gründlich		
	now			my		properly		
[998]	jam	hic	dēlūdētur, spectātōrēs,	vōbīs	inspectantibus.			
	schon	dieser		euch		zuschauend.		
	now	this man		by you		watching.		
[999]	capiam	corōnam	mī	in	caput, assimilābō	mē	esse	ēbrium;
			mir	auf		mich		betrunken;
			for me	onto		me		drunk;
[1000]	atque	illūc	sūrsum	ēscenderō:	inde	optumē	aspellam	virum
	und	dorthin	hinauf		von dort	am besten		
	and	to there	up		from there	very well		
[1001]	dē	superō,	cum	hūc	accesserit; faciam	ut	sit	madidus sōbrius.
	von		sobald	hierher		dass	triefend	nüchtern.
	from		when	hither		that	soaked	sober.
[1002]	deinde	illī	āctūtum	sufferet	suus	servus poenās	Sōsia:	
	danach	jenem	sofort		sein			
	then	for that man	immediately		his own			
[1003]	eum	fēcisse ille	hodiē	arguet	quae	ego fēcērō	hīc. quid	meā?
	ihn	jener heute			was	ich	hier. was	mir?
	him	he today			the things which	I	here. what	to me?
[1004]	meō	mē	aequumst	mōrigerum	patri,	ejus	studiō	servīre addecet.
	für mich	mich	angemessen ist	gehorsam		seinem		
	for my	me	it is fair	obedient		of him		
[1005]	sed ecce	Amphitruōnem,	advenit;	jam	ille	hīc	dēlūdētur	probē,
	aber	sieh da			schon	jener	hier	gründlich,
	but	look him			now	that man	here	properly,
[1006]	siquidem	vōs	vultis auscultandō	operam dare.				
	wenn freilich	ihr						
	if indeed	you						
[1007]	ibō	intrō,	ōrnātum	capiam	quī	pōtis	decet;	
	hinein,	Ausstattung		welche	geeignet			
	inside,	outfit		which	sufficiently			
[1008]	dein	sursum	ascendam	in	tēctum,	ut	illum	hinc
	danach	hinauf		auf	damit	jenen	von hier	
	then	up		onto	so that	him	from here	

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009]	[AMPHITRUO DUX]:	<b>Naucratem</b>	<b>quem</b>	<b>convenire voluī,</b>	<b>in</b>	<b>nāvī</b>	<b>nōn erat,</b>	
			den ich whom		auf on	nicht not		
[1010]		<b>neque</b>	<b>domī</b>	<b>neque in</b>	<b>urbe</b>	<b>inveniō</b>	<b>quemquam</b>	<b>quī illum viderit.</b>
		und nicht nor	zu Hause at home	und nicht nor	in in	irgendjemanden anyone	der who	jenen him
[1011]		<b>nam</b>	<b>omnīs</b>	<b>plateās</b>	<b>perreptāvī,</b>	<b>gymnasia et</b>	<b>myropōlia;</b>	
		denn for	alle all				und and	
[1012]		<b>apud</b>	<b>emporium</b>	<b>atque in</b>	<b>macellō,</b>	<b>in</b>	<b>palaestrā</b>	<b>atque in</b>
		bei at		und and	in in	in in	und and	in in
[1013]		<b>in</b>	<b>medicinīs,</b>	<b>in</b>	<b>tōnstrīnīs,</b>	<b>apud</b>	<b>omnīs</b>	<b>aedīs</b>
		in in		in in		bei at	allen all	heiligen sacred
[1014]		<b>sum</b>	<b>dēfessus</b>	<b>quaeritandō:</b>	<b>nusquam</b>	<b>inveniō</b>	<b>Naucratem.</b>	
			erschöpft worn out		nirgends nowhere			
[1015]		<b>nunc</b>	<b>domum</b>	<b>ibō</b>	<b>atque ex</b>	<b>uxōre</b>	<b>hanc</b>	<b>rem</b>
		jetzt now	heim homeward	und and	von from	diese this		<b>pergam</b>
[1016]		<b>quis</b>	<b>fuert</b>	<b>quem</b>	<b>propter</b>	<b>corpus</b>	<b>suum</b>	<b>stuprī</b>
		wer who	den whom	wegen on account of		ihren his own		<b>complēverit.</b>
[1017]		<b>nam</b>	<b>mē,</b>	<b>quam</b>	<b>illam</b>	<b>quaestiōnem</b>	<b>inquīsītām</b>	<b>hodiē</b>
		denn for	mich, me,	eher rather than	jene that		ermittelt having been examined	heute today

[1018] **mortuum** **satiust.** **sed** **aedīs occlūsērunt.** **eugepae,**  
als Toter besser ist. aber bravo,  
dead is preferable. but bravo,  
[1019] **pariter** **hoc fit** **atque ut** **alia** **facta** **sunt.** **feriam** **forīs.**  
gleichermaßen dies und wie anderes getan draußen.  
equally this and as other things done at the door.  
[1020] **aperite** **hoc.** **heus,** **ecquis hīc est?** **ecquis hoc aperit ōstium?**  
dies. he, irgendwer hier irgendwer dies  
this. hey, anyone ? here anyone ? this

## Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis ad forēs est? Ego sum.** **Quid ‘ego sum’?** **Ita loquor.** **Tibi Juppiter**  
wer an ich was ‘ich so dir  
who at I what ‘I thus to you  
[1022] **dīque omnēs irātī certō sunt,** **quī sīc frangās forēs.**  
alle zornig gewiss die so  
all angry surely who thus  
[1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Eō modō,** **ut profectō vivās aetātem miser.**  
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat Elender.  
in what way in that way so that surely wretch.  
[1024] **Sōsia.** **Ita, sum Sōsia,** **nisi mē esse oblītum existimās.**  
ja, es sei denn mich vergessen habend  
indeed, unless me having forgotten  
[1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid nunc vīs? Scelestē,** **at etiam quid velim,** **id tū mē rogās?**  
was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich  
what now scoundrel, but also what that you me  
[1026] **Ita, rogō.** **paene effrēgistī, fatue,** **foribus cardinēs.**  
so, fast Dummkopf,  
yes, almost fool,  
[1027] **an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praeberier?**  
oder vor der Tür uns öffentlich  
or outside for us publicly  
[1028] **quid mē aspectās, stolide? quid nunc vīs tibi? aut quis tū es homō?**  
was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du  
why at me fool? what now for yourself? or who you  
[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam quis ego sim mē rogitās, ulmōrum Åcherūns?**  
auch wer ich mich  
also who I me  
[1030] **quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem flagrīs.**  
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten glühend  
whom by Pollux I today on account of those there things having been said burning  
[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum tē fuisse oportet ōlim in adulēscentiā.**  
ein Verschwender dich einst in  
prodigal you once in  
[1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendicās malum.**  
warum denn? weil von mir  
how then? because from me  
[1033] **Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.**  
mit deiner diese da heute,  
with your these things today,  
[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō egō tibi. Quī? Quia enim tē mactō infortūniō.**  
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich  
I to you. how? because indeed you  
[1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At ego tē cruce et**  
aber ich dich und  
but I you and  
**cruciātū mactābō,**  
**mastigia.**

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]



## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihi negotium est;**  
 ihr unter euch ich mir  
 you among you I to me
- [1036] **neque ego umquam usquam tanta mīra mē vidisse censeō.**  
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich  
 nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut advocātus mī assis nēve abeās. Valē.**  
 dass mir und nicht  
 that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid opust mē advocātō, qui utri sim advocātus nesciō?**  
 was mit mir da welchem von beiden  
 what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Perī miser.**  
 hinein ich von hier Elender.  
 inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego faciam, quem advocātī jam atque amīcī dēserunt?**  
 was ich mich den Beistände schon und  
 what I whom advocates now and
- [1041] **numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;**  
 niemals bei Pollux mich den unbestraft jener da wer auch immer  
 never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] **jam ad rēgem rēctā mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.**  
 jetzt zu geradewegs mich wie  
 now to straight me as  
 having been done
- [1043] **ego pol illum ulcīscar hodiē Thessalum venēficum,**  
 ich bei Pollux jenen da heute thessalischen  
 I by Pollux him today Thessalian
- [1044] **quī perversē perturbāvit familiae mentem meae.**  
 der verkehrt der Familie meiner.  
 who wickedly of the household of mine.
- [1045] **sed ubi illest? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.**  
 aber wo hinein bei Pollux zu meiner.  
 but where inside by Pollux to my.
- [1046] **quī mē Thēbis alter vivit miserior? quid nunc agam,**  
 wer als mich ein anderer elender? was jetzt  
 who than me other more wretched? what now
- [1047] **quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.**  
 mich den alle und wie  
 whom all and as
- [1048] **certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,**  
 hinein in sobald jeden  
 inside into whenever whomever
- [1049] **sī ancillam seu servum sive uxōrem sive adulterum**  
 wenn oder oder oder  
 if or if or if or if
- [1050] **seu patrem sive avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.**  
 oder oder im  
 or if or if in
- [1051] **neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,**  
 und nicht mich und nicht alle dies wenn  
 nor me nor all that if
- [1052] **quīn sic faciam utī cōstituī. pergam in aedīs nūnciam.**  
 dass so wie in gleich jetzt.  
 indeed thus as into now.

# Akt V

## Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: **Spēs atque opēs vitae meae jacent sepultae in pectore,**  
und and meines begraben in  
and having been buried in
- [1054] **neque ūllast cōfidentia jam in corde, quān āmiserim;**  
und nicht irgendeine ist schon in dass  
nor there is any now in but that
- [1055] **ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequi,**  
so mir alles,  
so to me all things,
- [1056] **jam ut opprimar, ut ēniger. mē miseram, quid agam nesciō.**  
schon dass dass mich Elende, was  
now that that me wretched, what
- [1057] **ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,**  
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,  
so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
- [1058] **animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūmpta sum.**  
schlecht ist, verdorben und verzehrt  
it is bad, having been corrupted and having been used up
- [1059] **caput dolet, neque audiō, nec oculis prōspiciō satis,**  
und nicht und nicht genug,  
nor nor enough,
- [1060] **nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.**  
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.  
nor me more wretched nor any more.
- [1061] **ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,**  
so meiner heute denn als  
thus mistress today for when
- [1062] **streptus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!**  
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig  
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] **ubi quisque institerat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima**  
als jeder dort irgendwer mit sehr großer  
when each one there someone unknown very great
- [1064] **vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē timē:**  
nicht  
do not
- [1065] **et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.**  
und dir und den Deinen gnädig  
and to you and to yours favorable
- [1066] **exurgitei' inquit 'quī terrōre meō occidistis prae metū.'**  
'die welche meinen vor  
'who my because of
- [1067] **ut jacuī, exurgō. ardēre cēnsuī aedis, ita tum cōfulgēbant.**  
sobald so damals  
when so then
- [1068] **ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,**  
dort mich schon diese mich  
there me now that me
- [1069] **erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.**  
der Herrin damit was  
of the mistress so that what
- [1070] **atque illam geminōs filiōs puerōs peperisse cōspicor;**  
und auch jene Zwillinge  
and that woman twin
- [1071] **neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvidimus.**  
und nicht von uns irgendwer als und nicht  
nor of us anyone when nor
- [1072] **sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedis nostrās sic jacet?**  
aber was dies? wer dieser der vor unsere so  
but what this? who this who before our thus
- [1073] **numnam hunc percussit Jupiter?**  
etwa diesen  
whether this
- [1074] **crēdō edepol, nam, prō Jupiter, sepultust quasi sit mortuus.**  
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.  
by Pollux, for, by he is buried as if having died.

- [1075] **ibō et cognōscam, quisquis est. Amphitruō hic quidem est erus meus.**  
und wer auch immer dieser doch mein.  
and whoever this indeed my.
- [1076] **Amphitruō. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis mē tenet?**  
wer mich  
who me
- [1077] **Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Iuppiter.**  
deine ganz so mich  
your entirely thus me
- [1078] **nec secus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās**  
und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen  
nor otherwise as if if from but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timidās terrōre impulit**  
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame  
having gone out the same us timid
- [1080] **in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,**  
im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,  
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedi:**  
so mir auch jetzt los  
thus to me also now come then
- [1082] **scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.**  
mich deinen auch jetzt.  
me your also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.**  
diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.  
this woman alone sane of my household members.
- [1084] **Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit**  
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen  
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs foedis factis. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,**  
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders  
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piam et pudicam esse tuam uxōrem ut sciās.**  
fromme und keusche deine damit  
pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs ēloquar.**  
über dieser und auch wenigen  
about that and with few
- [1088] **omnium primum: Alcumēna geminōs peperit filiōs.**  
von allen zuerst: Zwillinge  
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dicere,**  
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich  
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut sciās tibi tuaeque uxōrī deōs esse omnīs propitiōs.**  
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.  
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam parturire hodiē uxor occēpit tua,**  
nachdem heute deine,  
after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae**  
als auf getreten seiend wie  
when having arisen as
- [1093] **invocat deōs immortalīs, ut sibi auxilium ferant,**  
unsterblichen, damit sich  
immortal, so that to herself
- [1094] **manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat**  
reinen, bedeckt seiend. dort sofort  
clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū maxumō; aedis primō ruere rēbāmur tuās.**  
größten; zuerst deine.  
very great; at first your.
- [1096] **aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi essent aureae.**  
ganze deine, als ob goldene.  
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs.**  
von hier mich sofort, da nun genug  
from here me immediately, since enough

- [1098] **quid fit deinde? Dum haec aguntur, intereā uxōrem tuam**  
 was danach? während dieses inzwischen deine  
 what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audivimus;**  
 weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand  
 nor groaning one nor weeping one of us anyone
- [1100] **ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,**  
 so in der Tat ohne schon dieses da  
 thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae dicam**  
 wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses welches  
 however me toward having deserved those things and these things which  
**accipe.**
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam peperit, puerōs lavere jussit nōs. occēpimus.**  
 nachdem uns.  
 after when us.
- [1103] **sed puer ille quem ego lāvī, ut magnust et multum valet!**  
 aber jener den ich wie groß ist und sehr  
 but that whom I as is great and much
- [1104] **neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulis.**  
 und nicht ihn irgend jemand  
 nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, divinitus**  
 allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise  
 too many wondrous things if those things true divinely
- [1106] **nōn metuō quīn meae uxōrī lātae suppetiae sient.**  
 nicht dass nicht meiner große  
 not but that to my ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis jam faxō mīra dicēs. postquam in cūnās conditust,**  
 mehr schon wunderbare nachdem in  
 more now wondrous things after when into ist hinein gelegt worden,  
 has been put,
- [1108] **dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo**  
 mähnlige nach unten in zwei  
 maned downward into two
- [1109] **maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.**  
 sehr große: sofort beide ach mir.  
 very large: immediately both ah to me.
- [1110] **Nē pavē. sed anguēs oculis omnīs circumvisere.**  
 nicht sondern alle  
 do not but all
- [1111] **postquam puerōs cōspicātae, pergunt ad cūnās citae.**  
 nachdem erblickt habend, zu eilende.  
 after when having caught sight, to swift.
- [1112] **ego cūnās recessim rūsum versum trahere et dūcere,**  
 ich rück wärts wieder zurück hin zu und  
 I backward again toward and
- [1113] **metuēns pueris, mihi formidāns; tantōque anguēs ācrius**  
 fürchtend seiend mir sich fürchtend seiend; um so viel und schärfer  
 fearing for me dreading; by so much and more keenly
- [1114] **persequī. postquam cōspexit anguis ille alter puer,**  
 nachdem jener andere  
 after when that other
- [1115] **citus ē cūnis exsilit, facit rēctā in anguis impetum:**  
 schnell aus geradewegs auf  
 swift out of straight into
- [1116] **alteram alterāprehendit eās manū pernīciter.**  
 die eine mit der anderen sie gewandt.  
 one with the other them swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mīra memorās, nimis formīdolōsum facinus praedicās;**  
 Wunder bares zu sehr furcht erregend es  
 wondrous things too fearful
- [1118] **nam mihi horror membra miserō percipit dictis tuis.**  
 denn mir dem Elenden deine.  
 for to me wretched your.
- [1119] **quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguis enīcat.**  
 was danach? weiter beide  
 what then? further both
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: **dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam. . .**  
 während dieses hell er deine.  
 while these things clear your.

- [1121] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Iuppiter.**  
wer who höchste highest und and
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: **is sē dīxit cum Alcumēnā clam cōnsuētum cubitibus,**  
dieser sich mit heimlich gewohnt seiend  
he himself with secretly having been accustomed
- [1123] **eumque filium suum esse quī illās anguis vicerit;**  
ihn und seinen der jene  
him and his own who those
- [1124] **alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet,**  
den anderen deinen bei Pollux mich keineswegs  
the other yours by Pollux me not
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: **sī licet bonī dīmidium mihi dividere cum Iove.**  
wenn if mir to me mit with
- [1126] **abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,**  
nach Hause, reine sofort mir,  
homeward, pure at once for me,
- [1127] **ut Iovis suprēmī multis hostiīs pācem expetam.**  
damit höchsten mit vielen  
so that highest with many
- [1128] **ego Tēresiam conjectōrem advocābō et cōsulam**  
ich und  
I and
- [1129] **quid faciendum cēseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.**  
was zu machen seiend zugleich diese wie gemacht worden  
what to be done at the same time this as having been done
- [1130] **sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.**  
aber was dies? wie stark eure  
but what this? how strongly your

## Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: **Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:**  
guten und den Deinen:  
with good for you and yours:
- [1132] **nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs**  
nichts was  
nothing which
- [1133] **mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,**  
alle; was zukünftige Dinge und was geschene  
all; which things about to be and which things having been done
- [1134] **multō adeō melius quam illī, cum sum Iuppiter.**  
um viel geradezu besser als jene, da  
by much indeed better than those, since
- [1135] **primum omnium Alcumēnae ūsūram corporis**  
zuerst von allen  
first of all
- [1136] **cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō.**  
und schwanger  
and pregnant
- [1137] **tū gravidam item fēcisti, cum in exercitum**  
du schwanger auch als in  
you pregnant likewise when into
- [1138] **profectus ūnō partū duōs peperit simul.**  
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.  
having set out: with one two at the same time.
- [1139] **eōrum alter, nostrō quī est susceptus sēmine,**  
von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden  
of them the other, our who received
- [1140] **suīs factis tē immortalī afficiet glōriā.**  
durch seine eigenen dich unsterblichem  
by his own you with immortal
- [1141] **tū cum Alcumēnā uxōre antiquam in grātiām**  
du mit frühere in  
you with former into
- [1142] **redī: hau prōmeruit quam ob rem vitiō verterēs;**  
keineswegs welche wegen  
not what on account of
- [1143] **meā vī subāctast facere. ego in caelum migrō.**  
durch meine ist gezwungen worden ich in  
by my has been compelled I into

# Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUS DUX]: **Faciā ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.**  
so wie und dich dass deine.  
so as and you that your.

[1145] **ibō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.**  
zu hinein,  
to inside,

[1146] **nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite**  
nun höchsten laut  
now highest loudly